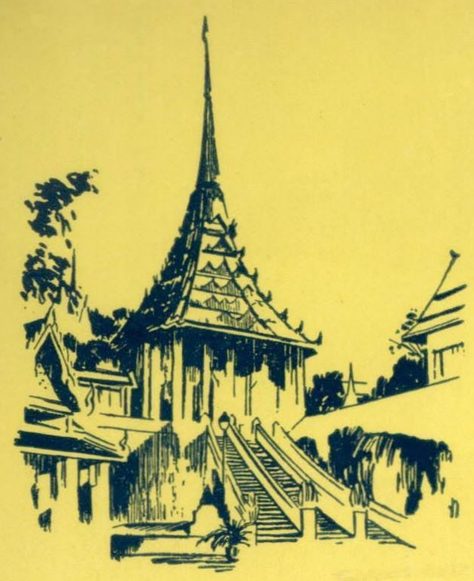
JAPAN WORLD EXPOSITION

Thailand Illustrated

ด้วยความปรารถนาดี
จาก
กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION,
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 177 1970

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— The Bangkok Post
— AIS
— Thai International
— Thai Information Service, Washington D.C.
and — Thai Information Service, London.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สี่ก๊ก พระยาศรี เต็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไปจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone No. 818853.

Thailand Illustrated

NUMBER 177 1970

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

วัดพระเชตุพน (วัดโพธิ์)
Wat Phra Jetupon (Wat po) ... 3-9

แด่สุนทรภู่
Memorial to Sunthorn Pu ... 11-14

พระราชกรณียกิจ
Royal Functions ... 15-18

นายกรัฐมนตรีตรวจเยี่ยมภาคใต้
Premier's Southern Inspection Trip ... 19-22

เหตุการณ์สำคัญ
High-Lights ... 23-28

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad ... 29-31



ปกหน้า:

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ ฯ ไปทรงรับสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา เมื่อวันเสด็จถึงพระนครระหว่างโรงเรียนปิดภาคเรียนฤดูร้อน เมื่อวันที่ ๒๒ มิถุนายน ๒๕๑๓

His Majesty the King receiving Her Royal Highness Princess Ubol Ratana at Don Muang Airport on her return to Thailand from the US during the school vacation on June 22, 1970.

ปกหลัง

รำบวงสรวงสุนทรภู่

Tribute-paying dance to Sunthorn Pu in front of his memorial.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

วัดพระเชตุพน (วัดโพธิ์)

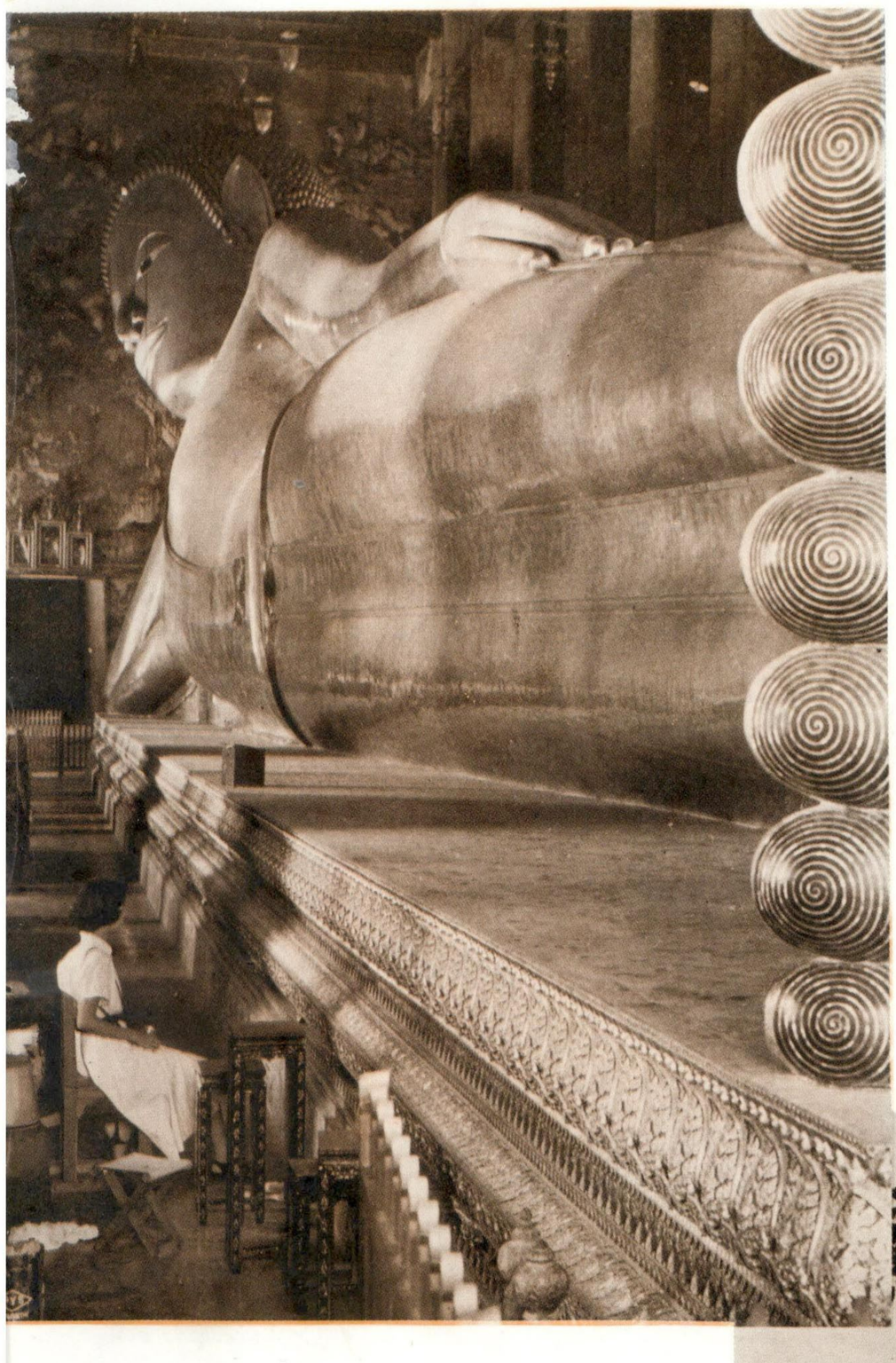
WAT PHRA JETUPON (WAT PO)

วัดพระเชตุพนวิมลมังคลารามหรือที่เรียกกันโดยทั่วไปว่าวัดโพธิ์นี้ เป็นวัดสำคัญยิ่งวัดหนึ่งในฐานะเป็นพระอารามหลวงชั้นราชวรมหาวิหาร ทั้งเป็นวัดที่มีบริเวณกว้างขวางที่สุดในกรุงเทพ ฯ วัดนี้ตั้งอยู่ติดกับพระบรมมหาราชวังด้านใต้ เป็นวัดตั้งมาแต่ครั้งกรุงศรีอยุธยาเป็นราชธานี เดิมชื่อว่า "วัดโพธาราม" เมื่อสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกทรงสถาปนากรุงเทพ ฯ เป็นราชธานีในคราวสร้างพระบรมมหาราชวังก็ได้โปรด ฯ ให้บูรณะพระอารามพร้อมทั้ง

Wat Phra Jetupon, popularly known as Wat Po, is not only one of the six royal monasteries of the highest status, but is the most extensive temple in Bangkok. It is situated south of the Grand Palace and occupies the original site of an old monastery named "Wat Bodharam" built in the Ayutthaya period. Construction of the modern temple was begun in 1793 by King Rama I who built most of the buildings now standing with the exception of the Vihara containing the huge reclining image of Buddha. It should be mentioned here that a great deal of rehabilitation and construction was done in the reign of King Rama III who wished to establish the monastery as "the university" for his subjects. So visitors will find within the cloisters many interesting inscriptions on stone tablets showing specimens of Thai arts, literary works, Thai medical prescriptions and dramatic and architectural arts.

This monastery is divided into two main sections separated by Jetupon Road. It is stated in the Siamese Annals of the first reign that on the sixth day of April 1782, King Rama I, the first king of the present dynasty, marched through this road on his way back from Cambodia to Thon Buri on that day he founded the Chakri Dynasty.

North of the road is the section of the monastery which contains the chapel, many viharas and chedis, whereas south of the road stands the section consisting of the monk's abode—a veritable small town in themselves with rows of brick houses in which the monks live and meditate. Within this latter section is also located "the Poet's House" kept in memorial of the Prince Patriarch, the late Krom Phra Baramanuchit Jinoros, a son of King Rama I, who later became the first Supreme Patriarch in Ratanakosin Period and, also one of the most famous and greatest poets of the kingdom. The



▲ พระนอน สร้างในรัชกาลที่ ๓

The Reclining Buddha cast in the reign of King Rama III.



วิหารด้านตะวันตก ▶

A temple and pagodas on the west side.



◀ *ลอกภาพจากภาพสลักหินรอบระเบียงโบสถ์*

Rubbing from the bas-relief round the temple.

ภาพที่ลอกแล้ว

The rubbings.

▼





ก่อสร้างศิลปวัตถุและจัดสรรส่วนสัดของวัดให้เป็นระเบียบเรียบร้อย ส่วนวิหารที่เป็นที่ประดิษฐานพระพุทธไสยาสน์นั้นสร้างขึ้นในรัชกาลที่ ๓ และในรัชกาลที่ ๓ นี้เองทรงมีพระราชประสงค์จะให้วัดนี้เป็นมหาวิทยาลัยสำหรับประชาชนอย่างแท้จริง จึงได้โปรดเกล้า ฯ ให้จารึกศิลปศาสตร์ต่าง ๆ ลงบนศิลา อาทิเช่น วิชาอักษรศาสตร์ไทย แพทย์ศาสตรไทย นาฏศิลป์ สถาปัตยศิลป์ ติดตั้งแสดงไว้ทั่วบริเวณเพื่อให้ประชาชนได้ชมและศึกษาหาความรู้ได้ตลอดกาล

วัดพระเชตุพนแบ่งออกเป็นสองส่วนโดยมีถนนเชตุพนคั่นกลาง ตามพระราชพงศาวดารกล่าวว่า ในวันที่ ๖ เมษายน พ.ศ. ๒๓๒๕ พระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก แห่งราชวงศ์จักรีได้ยกพยุหยาตราทัพกลับจากเขมร ผ่านเส้นทางที่เป็นถนนเชตุพนทุกวันนี้ เพื่อไปยังธนบุรี ถนนนี้จึงมีความสำคัญทางประวัติศาสตร์ ตอนหนึ่งของเขตวัดเป็นเขตพุทธาวาส เป็นที่รวมสิ่งก่อสร้างศิลปวัตถุ อุโบสถและวิหารที่สำคัญ ๆ ส่วนอีกเขตหนึ่งเป็นเขตสังฆาวาส มีกุฏิเสนาสนะที่อยู่ของสงฆ์ ภายในสังฆาวาสนี้เอง มีพระตำหนักเก่าแก่ อันเป็นที่ประทับของอดีตสมเด็จพระสังฆราช สมเด็จกรมพระปรมานุชิตชิโนรส บรมกวีเอกของไทย พระตำหนักนี้ทางวัดได้เก็บรักษาไว้เป็นอย่างดี

residence is still kept in its original condition and one can visit the building and see the room where the late Prince Patriarch wrote his celebrated works.

The structures inside the temple may, for the sake of convenience, be divided into four groups - viz. the chapel or the Ubosoth with its galleries, the group of the four great Chedis, the library hall (Hor-Trai), and the Vihara of the reclining image of Buddha.

Entering the chapel compound, one will see many miniature hills made of rocks, which are constructed for artistic purposes. Among stone ornaments and statues, visitors will find statues of hermits practising "Yoga" which show many postures that are supposed to cure certain ailments of the persons who practise them.

โดยเหตุที่วัดนี้มีปูชนียวัตถุที่สำคัญ ตลอดจนศิลปวัตถุล้ำค่ามากมาย จึงควรแก่การศึกษา และทัศนาจรอย่างยิ่ง โดยเฉพาะบริเวณเขตพุทธาวาส ซึ่งพอจะแบ่งคร่าว ๆ ได้คือ พระอุโบสถ พร้อมด้วยพนักระเบียงพระอุโบสถ พระวิหารทิศทั้ง ๔ ทิศ หอไตร มณฑป ตลอดจนพระวิหารที่ประดิษฐานพระพุทธไสยาสน์

สิ่งแรกที่สะดุดตาผู้เข้าชมก่อนอื่นก็คือภูเขาศิลาปลูกต้นไม้มีตุ๊กตารูปฤาษีแสดงท่าดัดตนแก้เมื่อยขบ หรือโรคบางอย่างภายในร่างกายตามแบบโยคี เรียกกันว่าฤาษีดัดตน

ผ่านกำแพงแก้วเข้าไปสู่พระอุโบสถ ภายในพระอุโบสถประดิษฐานพระประธานเป็นพระพระพุทธรูปหล่อด้วยสัมฤทธิ์ปิดทอง ได้รับพระราชทานนามว่า "พระพุทธเทวปฏิมากร" เดิมเป็นพระประธานอยู่ที่วัดศาลาสี่หน้า ธนบุรี รัชกาลที่ ๑ ทรงอัญเชิญมาบูรณปฏิสังขรณ์และประดิษฐานไว้เป็นพระประธานของวัด เป็นพระพุทธรูปสวยงามมากองค์หนึ่ง ที่ใต้ฐานชุกชี ๓ ชั้นขององค์พระประธาน เป็นที่เก็บพระอัฐิของรัชกาลที่ ๑ สมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก

มองโดยรอบผนังพระอุโบสถผู้เข้าชมจะเห็นภาพเขียนจิตรกรรมฝาผนังฝีมือเก่าครั้งรัชกาลที่ ๑ ผนังระหว่างหน้าต่างตอนล่างเป็นภาพประวัติพระสาวก เอตทัคคะ ๔๑ องค์ เหนือหน้าต่างขึ้นไปเป็นภาพเขียนเรื่องมโหสถชาดก และจากนั้นขึ้นไปเป็นภาพเกี่ยวกับเมืองสวรรค์ตามคติของศาสนาฮินดู ประตูอุโบสถด้านนอกสลักเสลาประดับมุกงดงามด้วยเรื่องรามเกียรติ์ ส่วนด้านในเป็นภาพเขียนตัวอย่างพัดยศ ตามพนักระเบียงอุโบสถโดยรอบมีภาพหนังใหญ่เรื่องรามเกียรติ์สลักลงในแผ่นศิลาผนึกไว้ทุกช่อง ใต้ภาพมีคำโคลงประพันธ์บรรยายเรื่องในภาพติดไว้ด้วย ฝีมือลวดลายภาพจำหลักเหล่านี้สวยงามละเอียดประณีตอย่างยิ่ง เหตุนี้จึงมีชาวต่างประเทศสนใจและต้องการได้ภาพจำหลักนั้นไว้เป็นที่ระลึก ในปัจจุบันจึงมีการลอกภาพจำหลักสำหรับจำหน่ายเป็นของที่ระลึกขึ้น

ออกจากพระอุโบสถเดินไปตามพระระเบียงวิหารคต จะเห็นพระวิหารหลังใหญ่ทั้ง ๔ ทิศ ตั้งอยู่ทั้ง ๔ มุม ทุกวิหารมีพระพุทธรูปสำคัญปางต่าง ๆ ประดิษฐานอยู่ โดยรอบพระอุโบสถเป็นพระระเบียงวิหารคตสร้างไว้เดิมถึง ๒ ชั้น ที่พระระเบียงประดิษฐานพระพุทธรูปหล่อด้วยทองสัมฤทธิ์ของเก่าใหญ่บ้างเล็กบ้าง อัญเชิญมาจากเมืองต่าง ๆ สมัยรัชกาลที่ ๑ มีทั้งสิ้น ๘๗๒ องค์ ที่เสารายรอบพระระเบียงติดแผ่นศิลาจารึกความรู้เรื่องวรรณคดีไทยและคัมภีร์ฉันทลักษณ์ไทยไว้ทุกเสา นับว่าให้ความรู้เรื่องของไทย ภาษาไทยและปฏิมากรรมของไทยอย่างครบถ้วน



▲ ฤาษีดัดตน

Rishi (hermit) practising yoga.

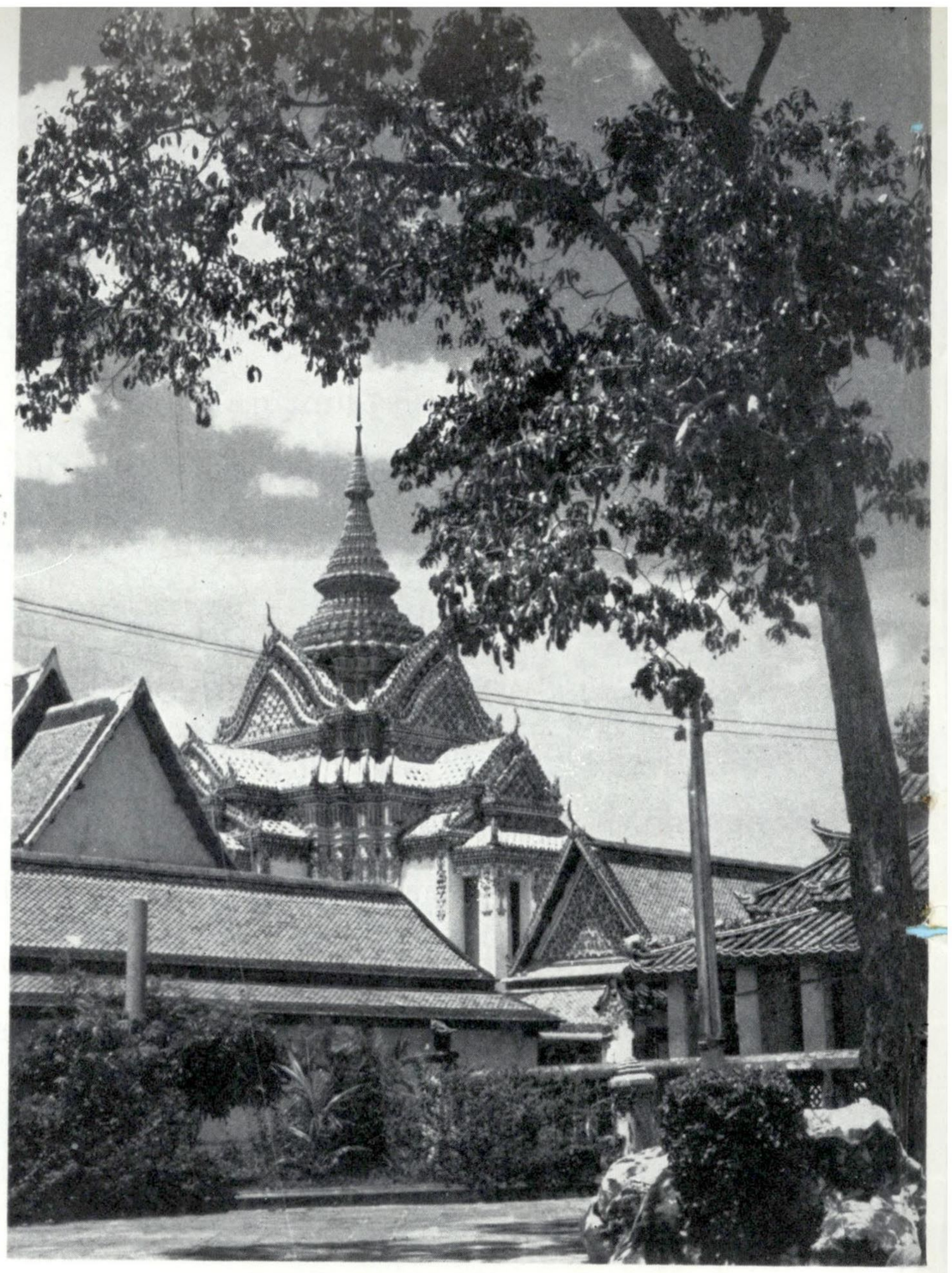
Inside a walled enclosure stands the chapel. Entering the chapel we will see the fine gilt bronze image of the principal image of Buddha called "Phra Buddha Deva-patimakorn" which was brought by King Rama I from an ancient monastery in Thon Buri named Wat Sala Si-na. Installed in the gorgeously decorated pedestal of the principal image of Buddha are some ashes of King Rama I.

On the walls between the windows of the chapel are painted biographies of 41 eminent disciples of the Lord Buddha with explanatory inscriptions. Above the windows are paintings depicting the birth story of Mahosoth, while higher up next to the ceiling are the usual representations of Hindu cosmology as modified and adopted by Buddhism. Inlays of mother-of-pearl on the outer side of the door panels represented episodes from the Ramayana, while on the inner side are painted specimens of ecclesiastical fans of rank. The balustrades around the chapel are decorated with marble bas-reliefs



ลานรอบพระอุโบสถ

The temple ground and the outer gallery.



พระมณฑปประดับกระเบื้องสี สร้างในสมัยรัชกาลที่ ๔

The mondhob (pavilion) decorated with glazed coloured tiles, built in the reign of King Rama IV.

นอกพระระเบียงวิหารคต ทางด้านตะวันตกของพระอุโบสถจะได้เห็น บริเวณพระมหาเจดีย์ ๔ องค์ มีพระระเบียงล้อมรอบบริเวณ ในบริเวณมีพระมหาเจดีย์องค์ใหญ่ตั้งเรียงกันอยู่ด้านหน้าทั้ง ๓ องค์ แต่ละองค์สูง ๘๒ ศอกเท่ากัน เฉพาะองค์กลาง สร้างในสมัยรัชกาลที่ ๑ ประดับกระเบื้องเคลือบสีเขียวทั้งองค์ พระมหาเจดีย์องค์นี้มีความสำคัญทางประวัติศาสตร์ชาติไทย คือเป็นที่บรรจุพระพุทธปฏิมากรศรีสรรเพชญ์ พระพุทธรูปคู่บ้านคู่เมืองสมัยกรุงศรีอยุธยาเป็นราชธานี แต่ชำรุดเสียหายหมด เพราะถูกข้าศึกลอกเอาทองคำไปรัชกาลที่ ๑ จึงอัญเชิญมาบรรจุไว้ในพระมหาเจดีย์สีเขียวในคราวบูรณะวัดและบรรจุพระบรมสารีริกธาตุไว้ด้วย อีก ๒ องค์สร้างในสมัยรัชกาลที่ ๓ องค์สีขาวสร้างอุทิศถวายรัชกาลที่ ๒ ส่วนองค์สีเหลืองสร้างสำหรับพระองค์เอง ต่อมาในรัชกาลที่ ๔ ได้ทรงสร้างองค์ที่ ๔ ประดับด้วยกระเบื้องเคลือบสีน้ำเงินทางตะวันตกขององค์สีเขียวตลอดจนพระระเบียงล้อมรอบ บริเวณพระมหาเจดีย์ด้วย

รอบบริเวณพระมหาเจดีย์ทั้ง ๔ นี้ เป็นพระระเบียงประดิษฐานพระพุทธรูปยืน ปางต่าง ๆ และเสารายรอบพระระเบียงนี้ตลอดถึงเสา

depicting scenes from the Ramayana, each bearing an explanatory inscription in verse composed by contemporary poets. Today stone rubbings of these bas-reliefs are very popular souvenirs among tourists.

Leaving the chapel and walking along the balustrades around the chapel, we will see the four viharas placed in the east, south, west and north. Each contains an enormous image of Buddha representing each part of the Lord Buddha's biography. Between the four viharas mentioned above stand cloisters surrounding the courtyard of the chapel. Within the cloisters, visitors will find a number of 872 images of Buddha and also marble inscriptions showing specimens of prosody and literary works of the period.

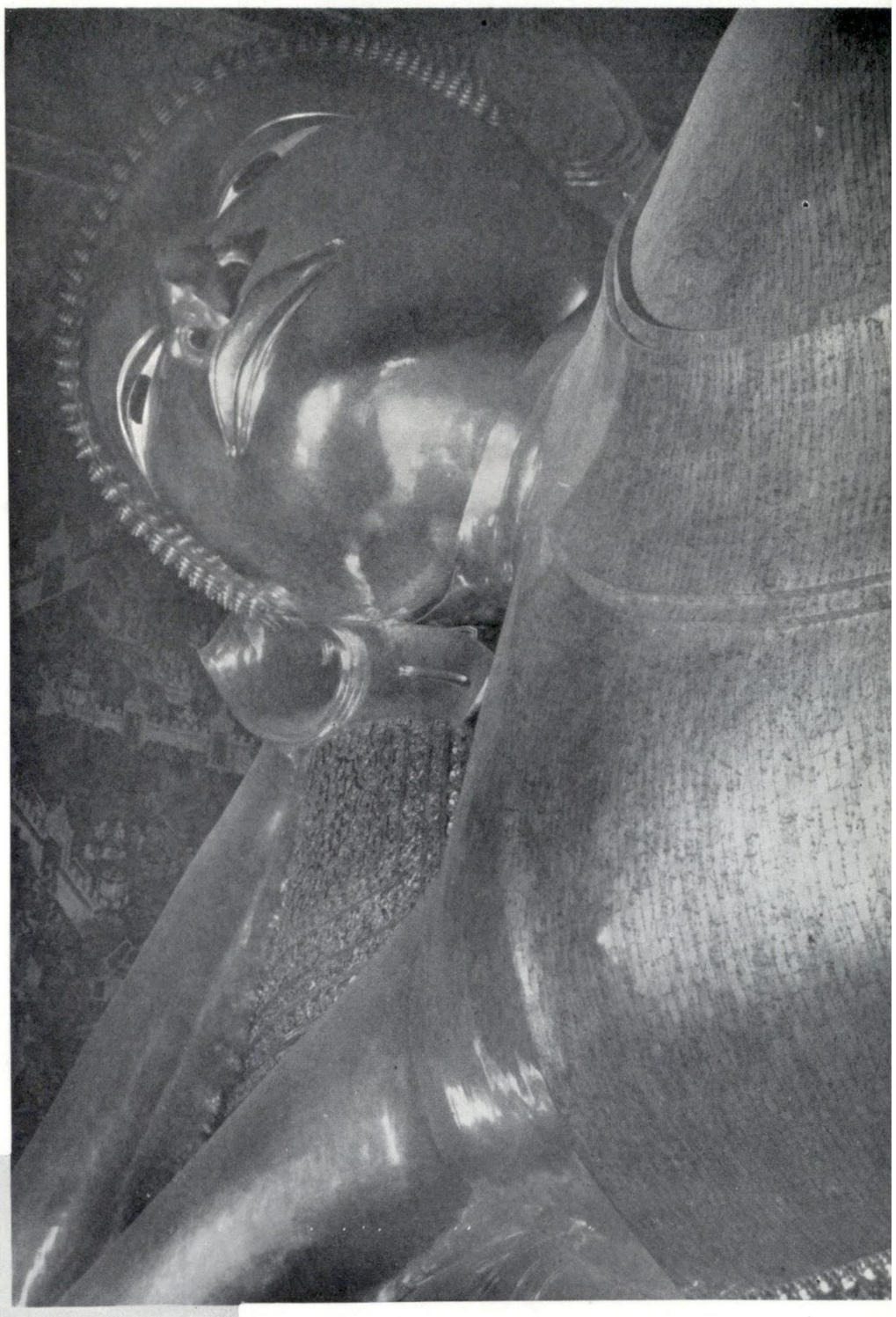
Outside the enclosure of the chapel to the west, one will find a group of attractive four huge chedis. These chedis are of some significance as all of them were built to represent each reign of the first four kings of the Chakri Dynasty. The central one covered with green

และผนังศาลารายด้านหน้าได้จารึกตำรายาไทยและตำราเวชศาสตร์ไทยไว้ทั่ว นับว่าให้ประโยชน์ทางวิชาแพทย์แผนโบราณเป็นอันมาก

วิหารอีกแห่งหนึ่งที่ควรชมคือวิหารพระพุทธไสยาสน์ วิหารใหญ่แห่งนี้เป็นที่ประดิษฐานองค์พระพุทธไสยาสน์หรือพระนอนใหญ่ที่สุดในพระนคร เป็นพระปั้นด้วยปูนลงรักปิดทอง สร้างไว้ในสมัยรัชกาลที่ ๓ องค์พระยาว ๔๖ เมตร สูง ๑๕ เมตร ที่ฝ่าพระบาทพระพุทธไสยาสน์ผู้เข้าชมจะได้เห็นฝีมือประดับมุกอย่างวิจิตรบรรจง แสดงลวดลาย ฝ่าพระพุทธบาทอันพร้อมด้วยมงคลลักษณะ ๑๐๘ ประการ ฝ่าพระบาทแต่ละข้างยาว ๕ เมตร กว้าง ๓ เมตร

ออกจากพระวิหารพระพุทธไสยาสน์ทางด้านตะวันตกจะเห็นศาลาและต้นโพธิ์ใหญ่ปลูกอยู่ข้างพระวิหารด้านใต้ ศาลาแห่งนี้เรียกศาลาโพธิ์ลังกา ต้นโพธิ์นั้นเป็นพันธุ์พระศรีมหาโพธิ์ ได้มาจากลังกาสมัยรัชกาลที่ ๔ ศาลานี้ปกติใช้เป็นที่แสดงธรรมทั้งในวันพระและวันพิเศษ จากศาลาโพธิ์ลังกาไปทางใต้ ท่านจะเห็นมณฑปยอดทรงมงกุฎประดับกระเบื้องเคลือบสีทั้งหลัง เป็นที่เก็บพระไตรปิฎกฉบับสังคายนาครั้งรัชกาลที่ ๑ เรียกกันว่า “หอไตร” ซึ่งฝีมือด้านสถาปัตยกรรม

tile mosaics was constructed first in the reign of King Rama I for the installation of a ruined Buddha image brought from Wat Phra Sri Sanpet in the old palace of Ayutthaya. In the reign of King Rama III, the King added two more chedis to the existing one. The one in white tile mosaic represents the reign of King Rama II who was his father and the yellow one represents his own reign. Finally in the reign of King Rama IV (King Mongkut), the fourth blue chedi was built to the west of the green one as well as the enclosure.



พระนอน ▶

The Reclining Buddha.



◀

พระพุทธรูปที่รอบระเบียงพระอุโบสถ (ทั้งหมดมี ๓๙๔ องค์ รวมทั้งในพระอุโบสถ พระวิหาร และพระวิหารคต)

The images of Buddha at the gallery. (The Buddha images in Wat Po number 394).



เจดีย์หมู่ละ ๔ องค์ ตรงมุมพระอุโบสถ

Groups of pagodas.



ตุ๊กตาหินจากประเทศจีน

Stone statue from China.

ของหอไตรนี้ได้รับการยกย่องว่าสวยงามเป็นเยี่ยมแห่งหนึ่งในบรรดาสิ่งก่อสร้างทั้งหลายในวัด ถัดบริเวณพระมณฑปหอไตรไปทางใต้เป็นศาลาการเปรียญหลังใหญ่ ภายในประดิษฐานพระพุทธรูปที่เคยเป็นพระประธานในพระอุโบสถวัดโพธารามเดิม

ก่อนออกจากวัดท่านก็จะได้ชมเจดีย์ และตุ๊กตาจีนมหึมาตั้งเป็นคู่ ๆ เป็นยามรักษาประตูไม้สักสีแดงบานใหญ่ ลักษณะตุ๊กตาหินเหล่านี้สะดุดตามาก รูปร่างท่าทางเป็นงิ้ว แต่บางตัวก็สวมหมวกทรงสูงแบบฝรั่ง บ้างก็แต่งตัวแบบนักรบโบราณถืออาวุธดูแปลกตา

Around the enclosure of the four big chedis, visitors will find standing images of Buddha and marble inscriptions of Thai traditional medicines and herbs and prescriptions are seen on the walls and columns of the salas situated nearby.

The other vihara—a "must" for all visitors is the vihara of the Reclining Buddha. The vihara, built in the reign of King Rama III, contains the largest reclining image of Buddha to be found in Bangkok. The gilt statue is 46 metres long and 15 metres high. The soles

of the statue are inlaid with mother-of-pearl showing the 108 auspicious signs of Lord Buddha, the length of each foot is 5 metres and the width is 3 metres.

Leaving the vihara of the Reclining Buddha, to the west, visitors will see a sala with big pipal (Po) tree brought from Ceylon in the reign of King Mongkut. At this sala are delivered sermons for the Buddhists on the Buddhist sabbath day and other auspicious occasion. In the south of the sala stands a library hall nicely decorated in multi-coloured china mosaic. The library is used to keep the holy manuscripts. Architecturally the library hall built in the shape of a "Mondhob" can be regarded as one of the most beautiful buildings in the monastery. The other interesting structure to be visited is "Sala Kan Parien" or the Teaching Hall. The building was erected on the site of the former chapel of Wat Bodharam and the principal image of Buddha of the former monastery is still kept in the building.

Before leaving the monastery, it will be interesting to say goodbye to some of the stone statues which guard the sixteen gates with big and heavy red painted doors of teak wood. These pairs of stone giants of Chinese craftsmanship represent ancient helmeted warriors with flowing beards, armed with bows and arrows. Some wear top-hats and carry battle axes, while others are armed with huge clubs.

นอกกำแพงวัดโพธิ์ ทางทิศเหนือ
Wat Po seen from the north side.



หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. ๒๕๐๙



- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

มีภาพผนวกและสถิติ กับมีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกยมราช พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

it's time for

MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky

แม่โขง
สุราปรุงพิเศษ
ร.ร.
ไทยสุราบางยี่ขัน

เปอร์ราซีน

อีลิคเซอริ



ยาถ่ายพยาธิ

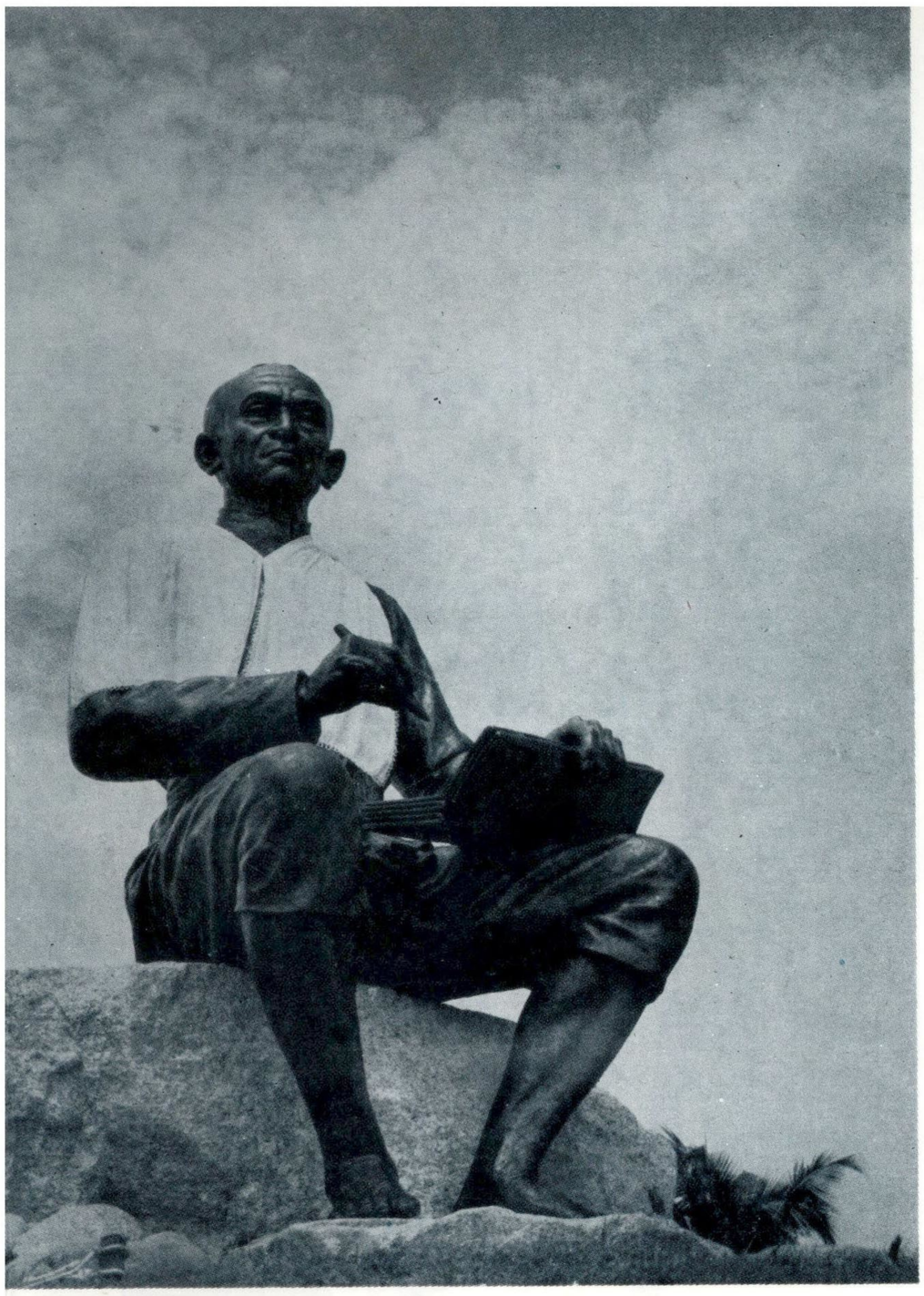
รสหวาน รับประทานง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

FORMULA
Each fluid drachm contains Piperazine
Citrate equivalent to 500 mgm.
Piperazine B. P. C.

ผลิตจากประเทศอังกฤษ
โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND.

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 210346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



แด่สุนทรภู่

MEMORIAL TO SUNTHORN PU

Phra Sunthorn Voharn (Pu)--the greatest poet of Thailand or as popularly known as "Sunthorn Pu"--was born one hundred and eighty-four years ago on Monday, June 26, 1786, only four years after the founding of Bangkok. The life of Sunthorn Pu was like those written by himself. It was like a romance full of adventures, the sweetness of success and the misery of ill luck and privation. Because he shared the faults of mankind, Sunthorn Pu came nearer than any other Thai poet to understand his fellow men.

พระสุนทร โวหาร (ภู่) ยอดกวีเอกของไทย ซึ่งคนทั้งหลายเรียกว่า "สุนทรภู่" นั้น เกิดเมื่อ ๑๘๔ ปีล่วงมาแล้ว ในวันจันทร์ ที่ ๒๖ มิถุนายน ๒๓๒๙ ๔ ปีหลังจากที่พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกทรงสร้างกรุงรัตนโกสินทร์ ชีวิตของท่านผู้นี้เหมือนกับชีวิตที่ท่านได้เขียนไว้ในหนังสือ มีทั้งรักโศกโลดโผนผจญภัย ท่านได้ชื่อว่าเป็นกวีที่เข้าใจข้อบกพร่องของมนุษย์มากที่สุด

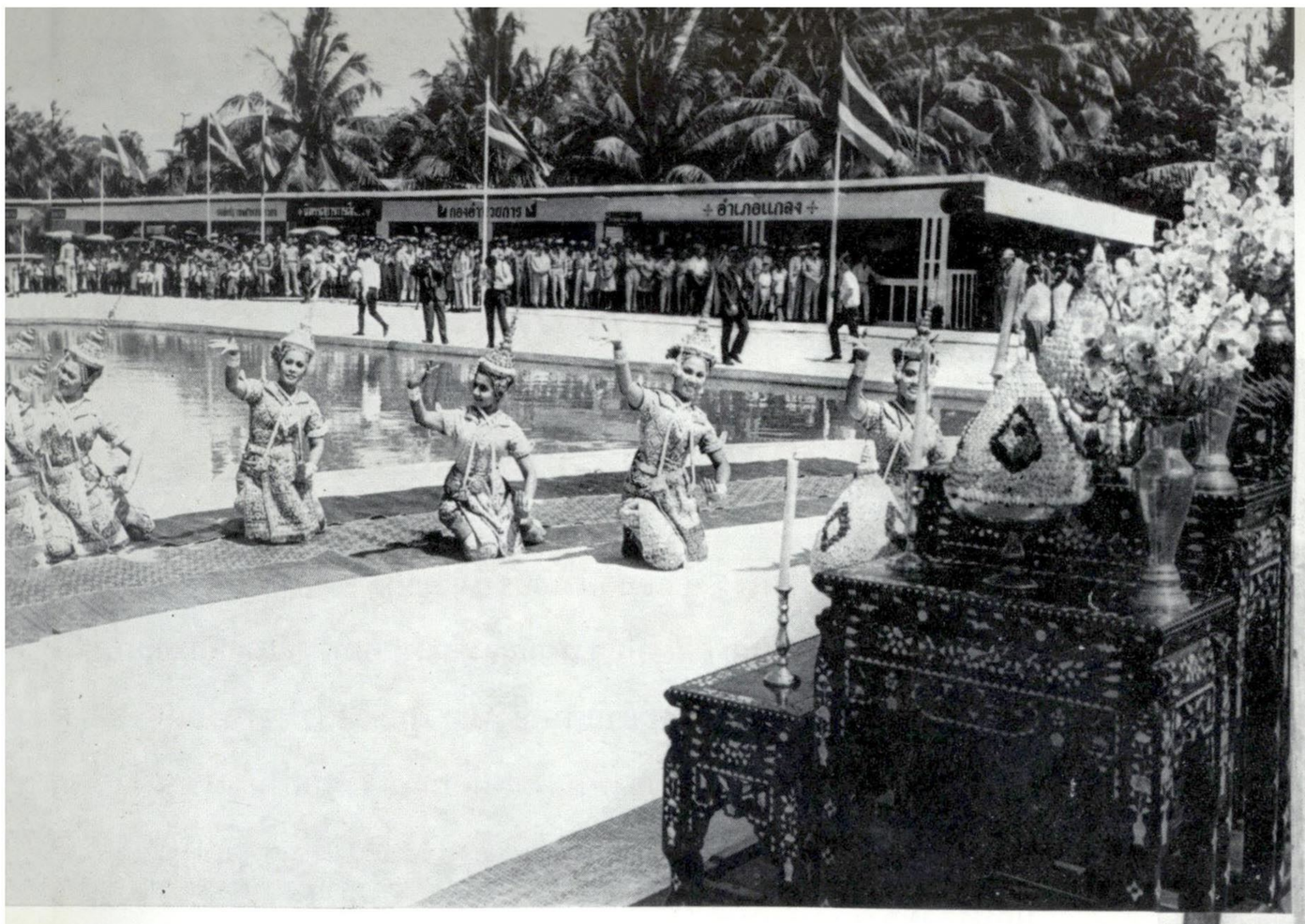
Nothing was clearly known about his parents, except that his father was native of Ban Kram, Amphoe Klaeng, Rayong—a town on the east coast of the Gulf of Thailand. After their marriage his parents left Rayong and settled in Thon Buri. When he was only two years old, his parents were divorced. His father went back to his native town where he entered and remained in priesthood till the end of his life. Sunthorn Pu's mother remarried and later became a wet nurse to a royal princess, so Pu was brought up in a palace. Like

บิดามารดาของสุนทรภู่จะชื่อใดไม่ปรากฏ ทราบแต่ว่าบิดาเป็นชาวบ้านกร่ำ อำเภอแกลง จังหวัดระยอง ฝ่ายมารดาเป็นชาวเมืองอื่นมาอยู่ด้วยกันในกรุงเทพ ฯ พอท่านอายุได้ ๒ ขวบ บิดามารดาก็หย่ากัน บิดากลับออกไปบวชที่บ้านเดิม ส่วนมารดาแต่งงานใหม่และได้เข้าไปรับใช้เป็นพระนมพระธิดาในกรมพระราชวังหลัง และได้นำเด็กชายภู่ไปถวายตัวเป็นข้าในวัง



นายถวิล สุนทรศารทูล รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทยกำลังกระทำพิธีเปิด ▶

Nai Thawil Sunthornsaratul, Deputy Minister of the Interior, performing the opening ceremony.





คณะนาฏศิลปจากกรมศิลปากร รำอวยพรในพิธีเปิด

Dancers from the Fine Arts Department staging greeting dance at the opening function.

เช่นเดียวกับเยาวชนในสมัยก่อน เด็กชายภู่ได้รับการศึกษาจากสำนักวัดชีปะขาว (ในรัชกาลที่ ๔ ได้รับพระราชทานนามว่า วัดศรีสุดาราม) ริมคลองบางกอกน้อย ธนบุรี รู้หนังสือขนาดทำการเสมียนได้ พออายุได้ ๑๗ ปีจึงเข้ารับราชการเป็นเสมียนในวัง และมีความสันทัดในการแต่งบทดอกสร้อย และสักวา เมื่ออายุเพียง ๒๐ ปี ก็มีชื่อเสียงโด่งดัง

ต้วยความเป็นเจ้าบทเจ้ากลอนประกอบกับความคึกคนองสุนทรภู่ได้ลอบรักใคร่กับผู้หญิงในวังคนหนึ่งชื่อจัน และได้ถูกกริ้วจนต้องโดนจองจำ พอพ้นโทษสุนทรภู่ก็ได้ออกไปหาบิดามารดาที่เมืองแกลงและได้แต่งนิราศเมืองแกลงขึ้น นอกจากเรื่องนี้แล้วเข้าใจว่านิทานเรื่องโคบุตรก็แต่งขึ้นในระยะนี้

ต่อมาใน พ.ศ. ๒๓๕๔ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว รัชกาลที่ ๒ ทรงพอพระราชหฤทัยในสำนวนบทกลอนของสุนทรภู่ จึงมีพระบรมราชโองการให้ตามตัวมารับราชการเป็นอาลักษณ์ สุนทรภู่ได้ช่วยแก้ไขบทพระราชนิพนธ์ จนเป็นที่ต้องพระราชหฤทัย จึงได้รับแต่งตั้งให้เป็นกวีที่ปรึกษาในพระราชนิพนธ์บทกลอนต่าง ๆ มีความดีความชอบเป็น ขุนสุนทรโวหาร

those young boys in the olden days, Pu received his education in a monastery—"Wat Cheepakao" near Bangkok Noi canal, Thon Buri. At the age of 17, Pu became a clerk in a government office and by the age of 20 his poetic genius was well recognized. With his high spiritedness, Pu fell in love with a girl named "Chan", one of the royal concubines, and was sent to jail. After being released, the poet went to see his father at Rayong and from this travel, he wrote one of his most famous "Niras" (a kind of long poetic travelogue describing the poet's lamentations of love or the sad departure from the one who was dearly loved). During this period, he wrote a poetic story of "Kobutr"—one of his famed literary works.

In 1816, King Rama II, who was himself a famed poet, was pleased with Sunthorn Pu's talent and literary style, and gave him a position at the court. Soon the young poet proved his worth as a court poet. Pu always had an impromptu answer and worthy advice on points of versification for the poet King, who readily endowed him with rank and title. Pu held his place among the elite of the day and was highly esteemed.

However, Sunthorn Pu had his own faults and his over-indulgence in "wine and women" usually led him to severe suffering. He also had a bad temper. He had many wives but never had a happy married life. Once while being drunken, the poet attacked and injured a relative of his. As an unhappy consequence, he was then imprisoned on the King's order.

แต่การที่สุนทรภู่ได้เป็นขุนนางและได้มีตำแหน่งรับราชการใกล้ชิดติดพระองค์เช่นนั้น ก็ไม่สามารถจะคุ้มครองความทุกข์ยากของตนได้ เพราะสุนทรภู่นั้นนอกจากเจ้าชู้แล้วยังชอบเสพสุราเป็นอาจินต์ ครั้งหนึ่งได้เกิดเมาสุราถึงกับมีปากเสียงกับมารดาอย่างรุนแรง เมื่อลงเข้าไปห้าม สุนทรภู่กลับทุบตีลุงถึงบาดเจ็บสาหัส ลุงจึงทูนเกล้า ฯ ถวายฎีกา พระเจ้าอยู่หัวกริ้วมาก สุนทรภู่จึงต้องถูกลงโทษจำคุก

ในระยะที่ต้องโทษนี้เอง สุนทรภู่ได้เริ่มแต่งนิยายรักผจญภัยเรื่องยาวขึ้น คือพระอภัยมณี ซึ่งได้ชื่อว่าเป็นเรื่องเอกทั้งโครงเรื่อง ปรัชญา สุภาษิต และเป็นกลอนแปดที่มีความไพเราะเป็นอย่างยิ่ง ต่อมาเมื่อได้รับการปลดปล่อยแล้ว สุนทรภู่ก็ได้รับพระราชทานพระราชานุญาตให้เป็นครูสอนหนังสือถวายพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอาภรณ์ ฯ

พอสิ้นรัชกาลที่ ๒ ชีวิตของสุนทรภู่ก็เริ่มตกต่ำลง สุนทรภู่ได้เคยขัดแย้งกับรัชกาลที่ ๓ สมัยยังมิได้ครองราชย์ในเรื่องการแต่งโคลงกลอน ด้วยความเกรงราชภัย สุนทรภู่จึงออกบวช ระหว่างบวชได้เร่ร่อนไปอยู่ตามวัดต่าง ๆ เช่นวัดราชบูรณะ วัดอรุณราชวราราม และวัดเทพธิดาราม และที่วัดเทพธิดารามนี้เอง ท่านได้ประพันธ์กลอนจากจินตนาการชื่อ “รำพันพิลาป” ขึ้น

ชีวิตของสุนทรภู่กลับรุ่งโรจน์ขึ้นอีกครั้งหนึ่ง เมื่อรัชกาลที่ ๔ ขึ้นครองราชย์ และได้รับพระกรุณาอุปการจากสมเด็จพระปิ่นเกล้า ฯ และได้รับแต่งตั้งให้เป็นเจ้ากรมอาลักษณ์มีบรรดาศักดิ์เป็นพระสุนทรโวหาร รับราชการอยู่ต่อมาอีก ๕ ปีก่อนถึงแก่กรรม เมื่ออายุได้ ๗๐ ปี

ตลอดระยะ ๕๐ ปีของชีวิตการเขียน สุนทรภู่ได้แต่งทั้งกาพย์กลอน โคลง ฉันท์ไว้มาก นอกจากจะใช้ถ้อยคำได้ไพเราะถึงใจผู้อ่านผู้ฟังแล้ว สุนทรภู่ยังได้ชื่อว่า เป็นกวีที่มีจินตนาการเป็นเลิศ ทั้งเป็นเด่นที่สุดในกระบวนกลอนที่กล่าวความอย่างปากตลาดอีกด้วย สุนทรภู่เป็นผู้เริ่มเล่นสัมผัสในขึ้นเป็นคนแรก และได้ถือเป็นแบบอย่างกันมาจนทุกวันนี้ งานของสุนทรภู่ได้พิมพ์เป็นครั้งแรกในรัชกาล ที่ ๕ ปรากฏว่าเป็นที่นิยมมาก

เมื่อวันที่ ๒๕ พฤษภาคม ๒๔๑๓ ได้มีพิธีเปิดอนุสาวรีย์สุนทรภู่ที่จังหวัดระยอง โดยมีนายถวิล สุนทรศารทูล รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย เป็นประธานในพิธี

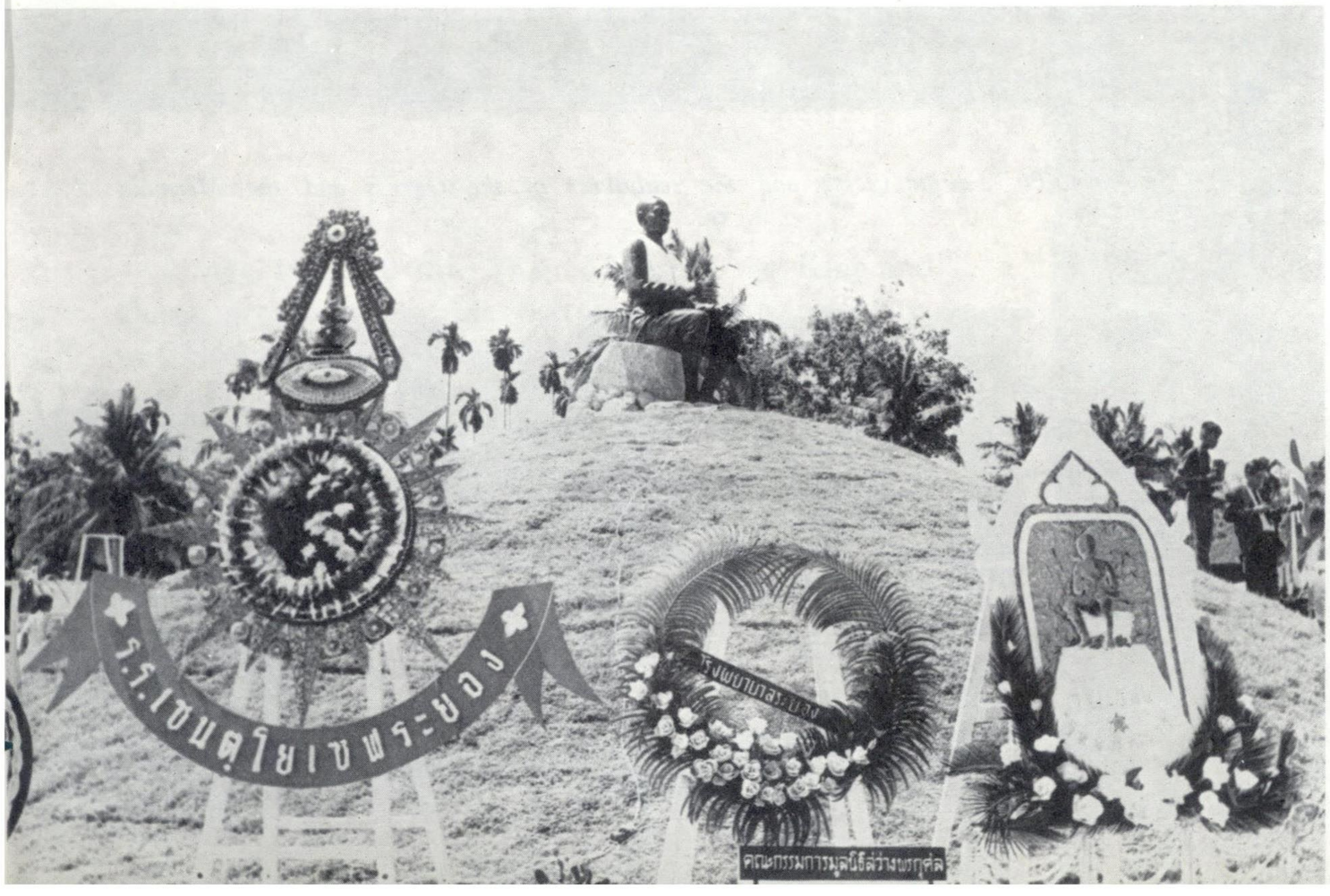


▲ *พระอภัยมณี รูปปั้นตัวประกอบ*

The sculpture of Phra Apai Mani playing flute at the foot of the statue hill.

It was believed that during this imprisonment Sunthorn Pu began his greatest poetic literary work “Phra Apai Mani”-- the long and imaginative romance written in an eight-worded verse. However, after being released, the poet was again honoured and became a teacher to royal princes.

His glory diminished with the passing away of King Rama II. Out of the new monarch’s favour and deprived of rank and title, the poet entered priesthood



◀ *หรีดจากส่วนราชการ องค์การโรงเรียน และมูลนิธิต่าง ๆ*

Wreaths laid by various government and private organizations paying tribute to the late great poet.

นายพิทยา เกษรเสาวภาค ผู้ว่าราชการระยอง ซึ่งเป็นประธานกรรมการจัดงานได้กล่าวรายงานการสร้างอนุสาวรีย์ว่า เป็นที่ยอมรับกันแล้วว่าสุนทรภู่เป็นจินตกวีเอกของชาติไทย รัฐบาลได้ดำริและดำเนินการสร้างอนุสาวรีย์ขึ้นที่บ้านกร่ำ อำเภอแกลงนี้มานานแล้ว โดยได้มีการวางศิลาฤกษ์ไว้ตั้งแต่วันที่ ๓๐ ธันวาคม พ.ศ. ๒๔๙๘ การก่อสร้างได้หยุดชงักไปด้วยอุปสรรคบางประการ จนกระทั่งในเดือนมีนาคม ๒๕๑๑ โดยอนุมัติของคณะรัฐมนตรี ทางจังหวัดจึงได้เริ่มการหาทุนและได้รับการร่วมมือจากส่วนราชการ องค์การ ตลอดจนประชาชนทั่วไป ได้เงินรวมทั้งสิ้น ๕๖๒,๗๗๖.๐๐ บาท การสร้างนั้นกรมศิลปากรได้เป็นผู้ออกแบบแปลนแผนผังบริเวณตลอดจนการปั้นหล่อรูปอนุสาวรีย์สุนทรภู่ และตัวสำคัญของเรื่องพระอภัยมณี เรื่องเอกของสุนทรภู่อันมี พระอภัยมณี นางเงือก และผีเสื้อสมุทร ตลอดจนการจารึกข้อความลงในหินอ่อน การติดตั้งได้ทำเสร็จเรียบร้อยเมื่อวันที่ ๕ มีนาคม ๒๕๑๓ นอกจากการประกอบพิธีเปิดอนุสาวรีย์ในวันนี้แล้ว ทางจังหวัดระยองยังได้มีการฉลองมีกำหนดงาน ๓ วันด้วย

เมื่อประธานได้เปิดแพรคลุมอักษรจารึกประวัติอนุสาวรีย์สุนทรภู่แล้ววางพวงมาลา พระสงฆ์เจริญชัยมงคลคาถา พ่อค้าประชาชนได้เข้าวางพวงมาลา และมีการฟ้อนรำอวยพรโดยคณะนาฏศิลป์กรมศิลปากรด้วย

and led a life of a wanderer. He continued to write poetry as it was his only means of subsistance. At Thepthida Monastery Sunthorn Pu wrote one of his famous works "In Complaint of Grief" in which he moaned for his past glory and sad fate.

The poet's star began to shine brightly again when King Rama IV (King Mongkut) ascended the throne. He was once more held in esteem and honour and was patronized by King Pin Klao, the Second King. The poet was also reinstated and later promoted to a higher rank which he enjoyed till the end of his days.

Throughout the 50 years of his literary career, Sunthorn Pu was a prolific writer. Besides lullabies, he wrote romances, poetic travelogues, didactic pieces and history, all in verse. He had such a romantic mind and incomparable imagination. It was he himself who introduced alliteration into Thai eight-worded verse. Unlike the other sophisticated court poets, Sunthorn Pu was a sincere poet who expressed his thoughts and feelings in language the ordinary people could understand. His direct contact with the people had an immense influence on his literary works, thus his writings reflect the whole panorama of Thai life of his time. His works were printed in the reign of King Rama V and his publishers became very rich. His fame and literary works are immortal and still cherished by his younger generation.

On the morning of May 25, 1970, the unveiling ceremony of the memorial to Sunthorn Pu at Amphoe Klaeng, Rayong was performed. The ceremony was presided over by Nai Thawil Sunthornsaratul, Deputy Interior Minister. Attending the function were officials and officers and staff members of the provincial council and municipality, merchants and members of the public.

In his report to the presiding personality, Nai Pitaya Kesornsaowapark, Governor of Rayong, referred to the renowned life story of Thailand's great poet and his most famous poetic works especially "Phra Apai Mani", his masterpiece. Thus the Government deemed it appropriate to construct his memorial at Ban Kram, Amphoe Klaeng—the native place of his father. The foundation stone was laid on December 30, 1955 and after fund raising for the construction cost of the memorial, the work of casting a bronze statue of Sunthorn Pu, as well as life-size statues of three characters of his poetic masterpiece "Phra Apai Mani"--namely, Phra Apai Mani (the hero), the Mermaid and the Ogress, was then started by the Fine Arts Department and completed on March 2, 1969. The installation of all statues was completed on March 5, 1970. Three-day celebrations were held after the unveiling of the memorial.

Deputy Interior Minister Thawil Sunthornsaratul then delivered an opening speech in which he thanked all Rayong inhabitants for their unity of purpose and cooperation in taking the initiative for the construction of the great poet's memorial which would remind the younger generation of the one who culturally enriched his country. The Deputy Interior Minister then unveiled the memorial inscription and placed the wreath in front of the memorial amidst the monks' chant of victorious stanzas. Later there was a classical dance performance by the Fine Arts Department troupe.

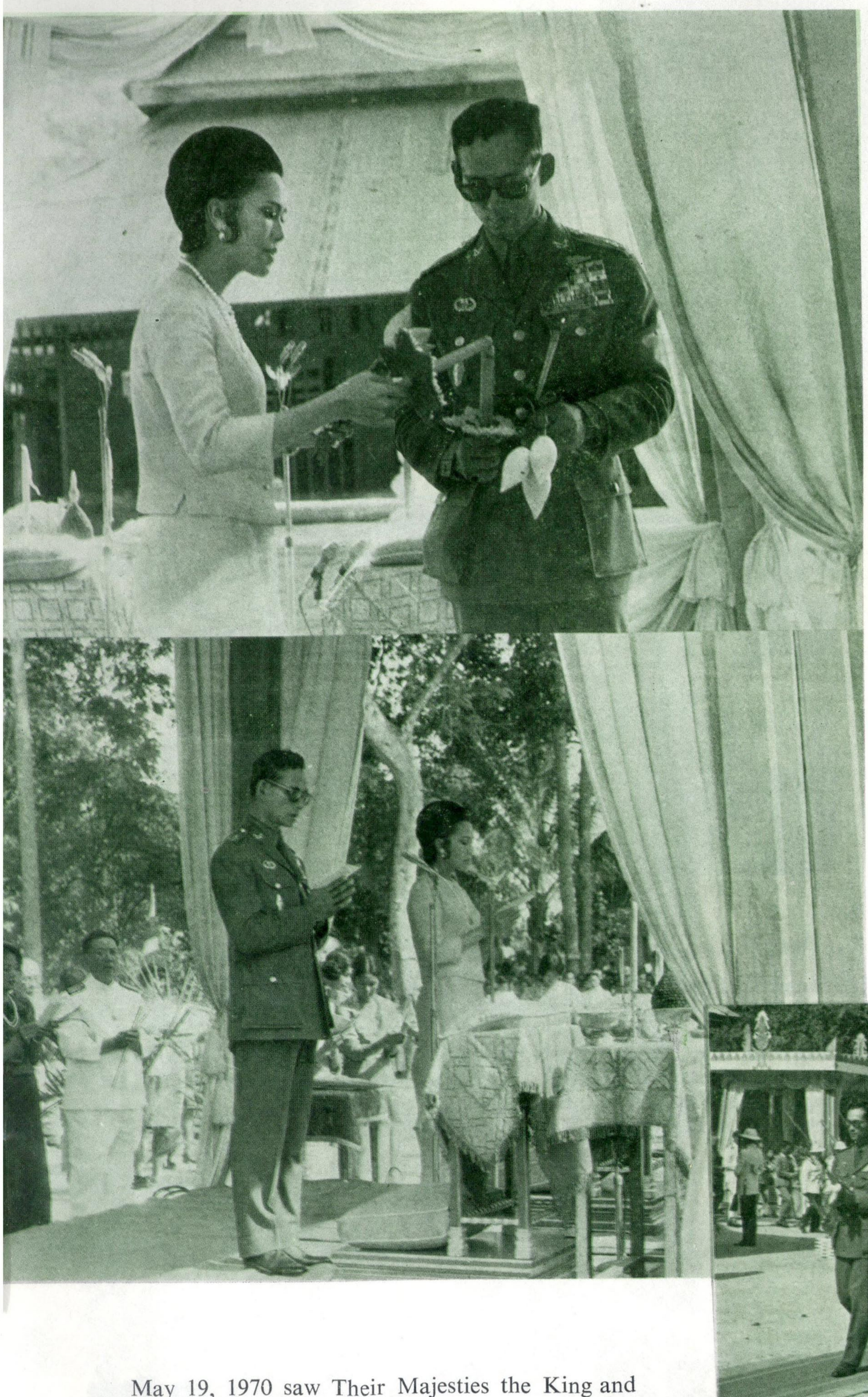


◀ *ศาลสุนทรภู่ (ซ้าย) และภาพปั้นนางผีเสื้อสมุทร และนางเงือกจากเรื่องพระอภัยมณี (ล่าง)*

"Sunthorn Pu" shrine (left) and the sculptures of the Ogress and the Mermaid (lower pictures). ▼





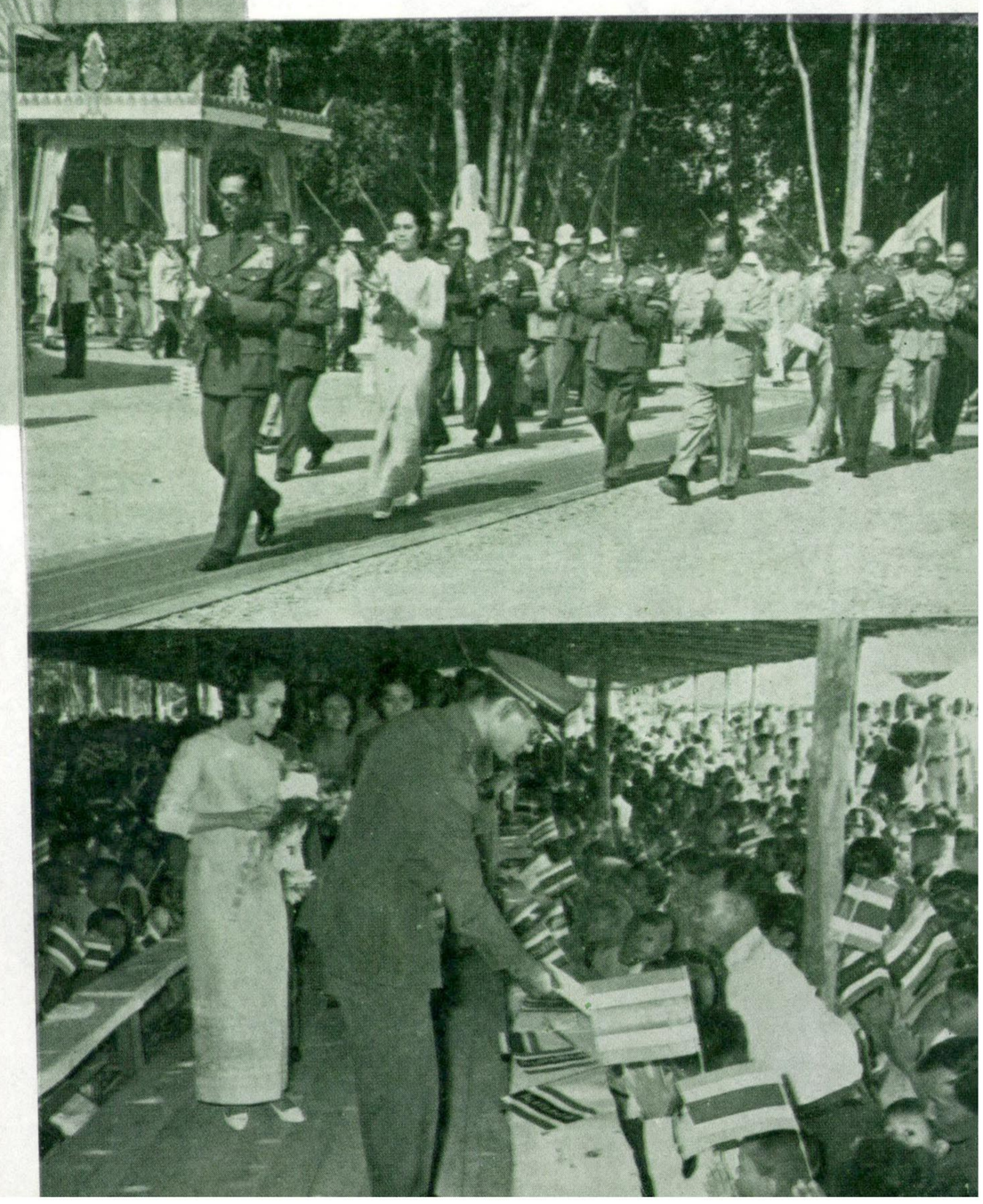


พระราชกรณียกิจ
ROYAL FUNCTIONS

เมื่อวันที่ ๑๙ พฤษภาคม ๒๕๑๓ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จ ฯ โดยเครื่องบินพระที่นั่งจากหัวหิน ไปยังจังหวัดกระบี่ เพื่อทรงบำเพ็ญพระราชกุศลวิสาขบูชา ณ วัดแก้วโกรวราราม

ณ พลับพลาหน้าพระอุโบสถ ทั้งสองพระองค์ทรงจุดธูปเทียนบูชาสรรเสริญคุณพระรัตนตรัย แล้วเสด็จพระราชดำเนินประทักษิณอุโบสถ พร้อมด้วยพระราชวงศ์และข้าทูลละอองธุลีพระบาทรวม ๓ รอบ

ต่อจากนั้นได้ทรงเยี่ยมราษฎรที่มารอเฝ้า ฯ รับเสด็จในบริเวณวัดอย่างแน่นขนัด ได้ทรงไต่ถามทุกข์สุขของราษฎรโดยทั่วกัน



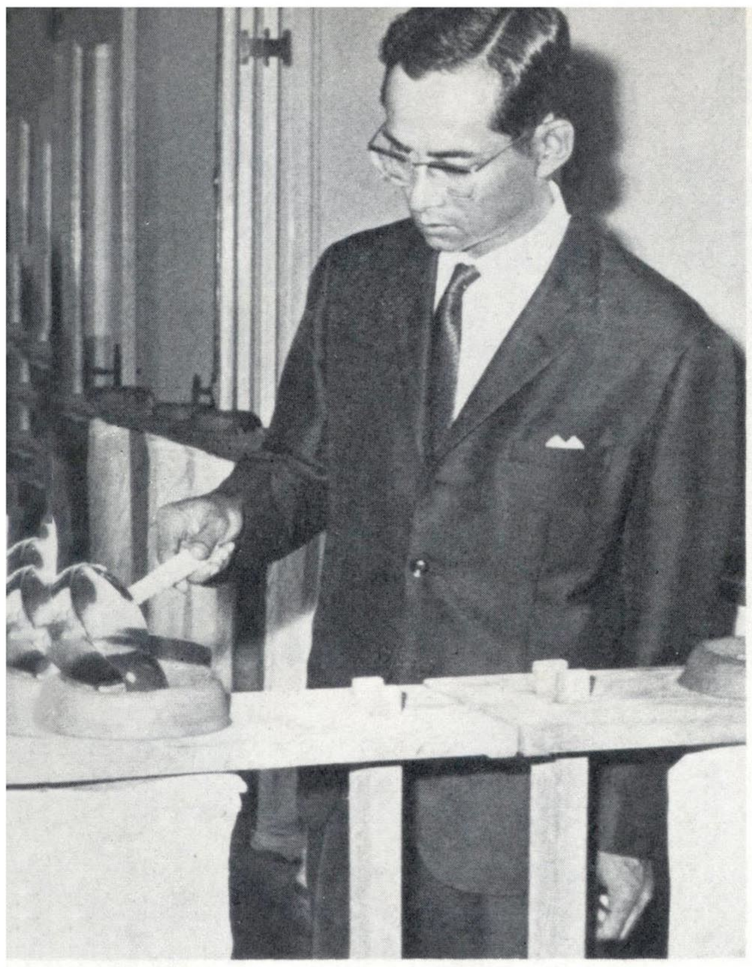
May 19, 1970 saw Their Majesties the King and Queen proceeding by plane from Hua Hin to Changwat Krabi to perform the merit-making on the occasion of Visaka Puja Day (the anniversary of the Birth, the Enlightenment and the Nivarna of the Lord Buddha) at Wat Kaewkora Wararam

At the pavilion in front of the temple, the Royal Couple lighting candle and paying homage to the Triple Gem (upper pitcures), then making three rounds perambulating the temple with the members of the Royal Family and the officials.

The Royal Couple are seen in the picture at right chatting with and receiving gifts from their subjects.

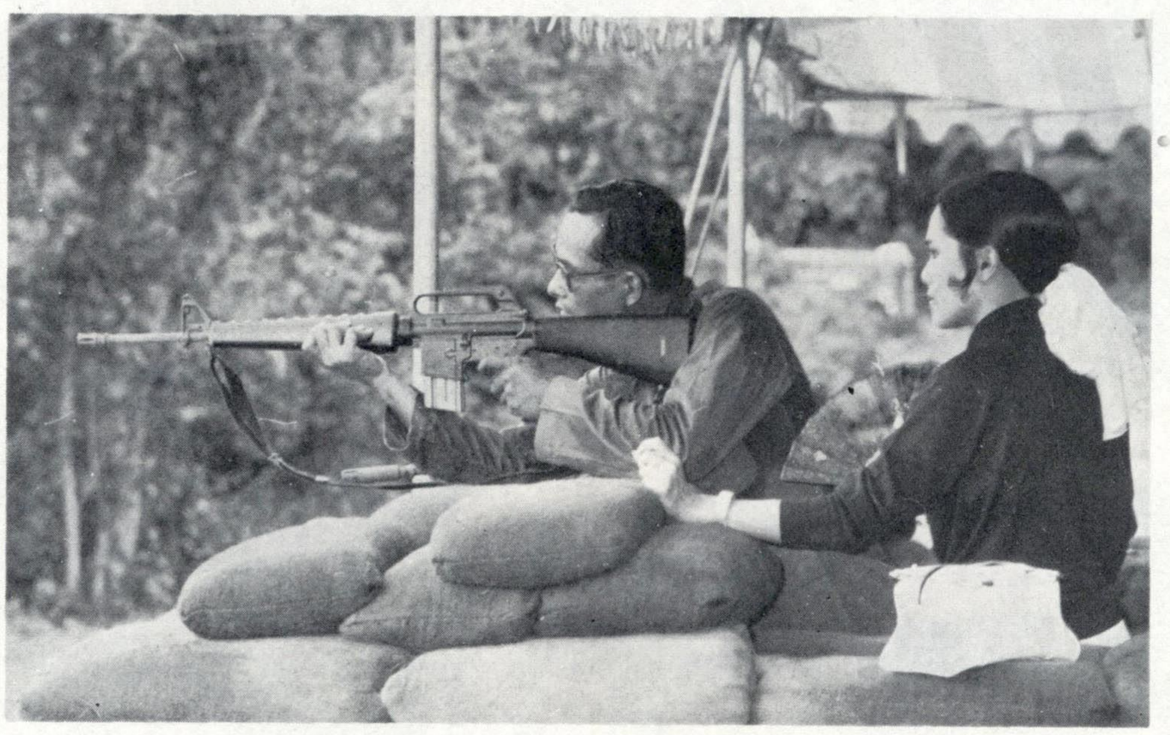
เมื่อวันที่ ๑๖ พฤษภาคม ได้เสด็จโดยเครื่องบินพระที่นั่งไปยังจังหวัดสุราษฎร์ธานี เพื่อทรงทำพิธียกช่อฟ้าอุโบสถวัดเขาสุวรรณประดิษฐ์ กิ่งอำเภอดอนสัก และทรงเยี่ยมราษฎรและพระราชทานเครื่องเรียน เครื่องใช้แก่นักเรียนและผู้ชราด้วย

May 16, the Royal Couple were present at Wat Suwarn Pradit, King-Amphoe Donsak, Changwat Surat Thani to perform the ceremony of raising the gable moulding. They visited on this occasion the local inhabitants and presented stationery to the school children, and blankets and soap to the aged.



◀ เมื่อวันที่ ๒ มิถุนายน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ทรงหล่อเทียนพรรษาที่จะพระราชทานไปจุดบูชาพระรัตนตรัยยังพระอารามหลวงต่าง ๆ

Moulding the lenten candles to be presented to various Royal monasteries, at Chitralada Villa on June 2.



▲

ทรงเยี่ยมศูนย์การทหารราบ ค่ายธนะรัชต์ ปราณบุรี ทอดพระเนตรการแสดงอาวุธ และทรงทดลองอาวุธปืน เมื่อวันที่ ๒๒ พฤษภาคม

May 22, visiting the Infantry unit, Dhanarajata Camp, Pran Buri. The Royal Couple witnessed weapon demonstrations and His Majesty tried his marksmanship.



◀

เมื่อวันที่ ๒๕ พฤษภาคม เสด็จ ฯ เยี่ยมหมู่บ้านตัวอย่างโครงการไทย – อิสเรล เพื่อพัฒนาชนบท ตำบลเขาใหญ่ อำเภอชะอำ จังหวัดเพชรบุรี

คณะกรรมการดำเนินการหมู่บ้านตัวอย่างกราบบังคมทูลรายงานกิจการ เสร็จแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้สมาชิกในหมู่บ้านตัวอย่างหุบตะพงเผ้า ฯ และพระราชทานพระราชดำริและข้อสังเกตต่าง ๆ

May 25, making an inspection tour of the Thai-Israeli Rural Development Centre at Tambol Khao Yai, Amphoe Cha-am, Changwat Phetchaburi.

The Committee in charge of the project reporting to His Majesty, who then granted audience and gave advice to the members of the Centre.

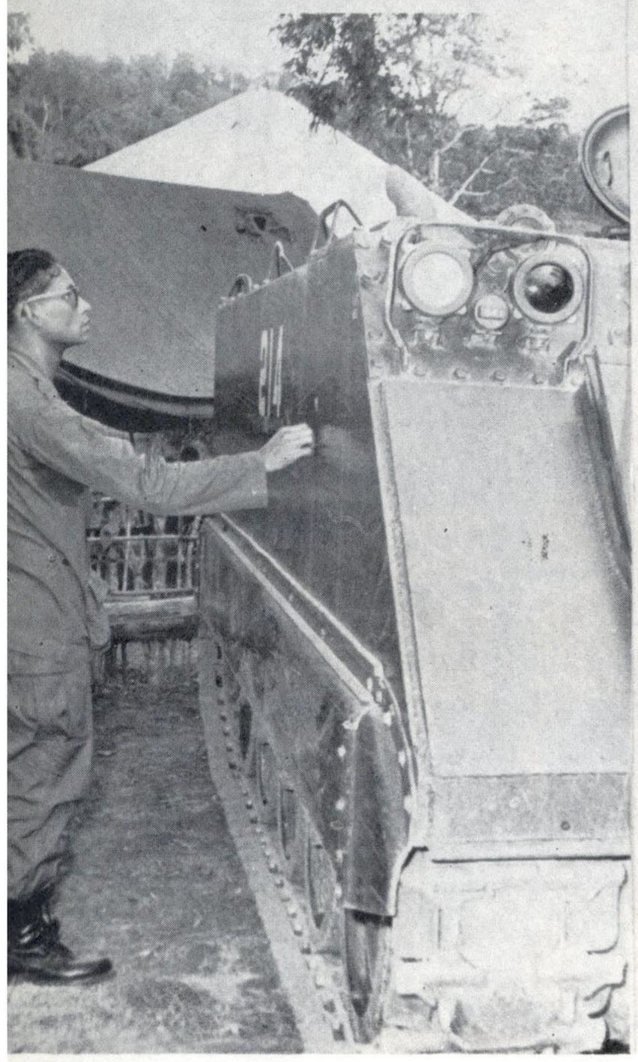
เมื่อวันที่ ๒๕ พฤษภาคม สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินทรเทพรัตนสุดา และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์เสด็จทอดพระเนตรและทรงศึกษาโบราณสถานและศิลปวัตถุของวัดต่าง ๆ ในจังหวัดเพชรบุรี ▶

May 25, Their Royal Highnesses Princess Sirindhorn and Princess Chulabhorn visiting various monasteries of Changwat Phetburi to study the ancient works of art.











เมื่อ ๒๖ มิถุนายน เสด็จ ฯ โดยทางเครื่องบินพระที่นั่ง ไปทรงเยี่ยมทหาร ตำรวจ ในเขตปฏิบัติการปราบปรามผู้ก่อการร้ายที่จังหวัดเชียงราย และจังหวัดน่าน

ในโอกาสนี้ได้พระราชทานสิ่งของแก่เจ้าหน้าที่และทอดพระเนตรความเสียหายของรถแทร็กเต้อร์ ซึ่งถูกผู้ก่อการร้ายเข้าโจมตีในเส้นทาง

June 26, making a field trip to visit the military and police forces in the communist infested areas of Changwat Chiang Rai and Changwat Nan.

His Majesty is seen in the pictures at left inspecting a tractor damaged by the terrorists and handing gift to servicemen.

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

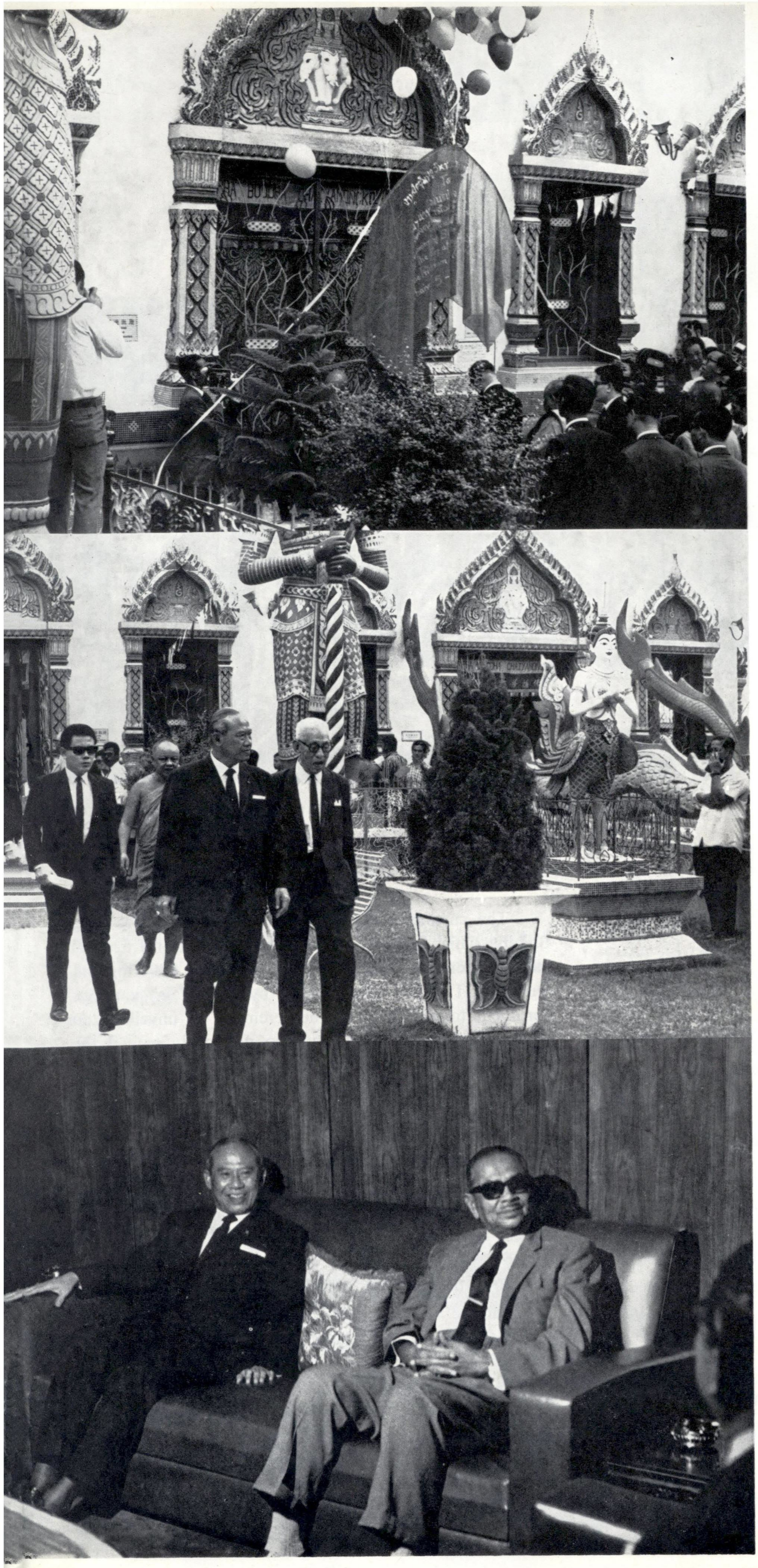
Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht

Postage included.

	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht

Postage included.

Please contact direct the Public Relations Department, Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853



นายกรัฐมนตรีตรวจเยี่ยมภาคใต้

Premier's Southern Inspection Trip

จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีและคณะ อันมีท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร พันเอก ถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ พลโท แสวง เสนาณรงค์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงในสำนักนายกรัฐมนตรี ได้เดินทางไปทำพิธีเปิดซุ้มประตูวิหารพระพุทธไสยาสน์ วัดไชยมังคลาราม ที่ปีนัง สหพันธ์มาเลเซีย เมื่อวันที่ ๕ มิถุนายน ๒๕๑๓

เมื่อนายกรัฐมนตรีเดินทางไปถึงที่นั่นโดยทางเครื่องบิน ตนกู อับดุล ราห์มาน นายกรัฐมนตรีมาเลเซียและภริยาได้คอยต้อนรับอยู่ ต่อจากนั้นได้เดินทางไปยังวัดไชยมังคลาราม

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn flew a special RTAF plane from Bangkok to Penang on June 5, 1970 to open the holy shrine hall of the Reclining Buddha at Wat Chaiya Mangkalaram there. His party comprised Thanpuying Chongkol Kittikachorn, Foreign Minister Thanat Khoman and Lieutenant General Sawaeng Senanarong, Minister to the Prime Minister's Office.

Malaysian Prime Minister Tengku Abdul Rahman and his wife were on hand at the airport to receive the Thai Premier who was then conducted to the ceremonial site.

บน — ทำพิธีเปิดซุ้มประตูวิหาร ฯ

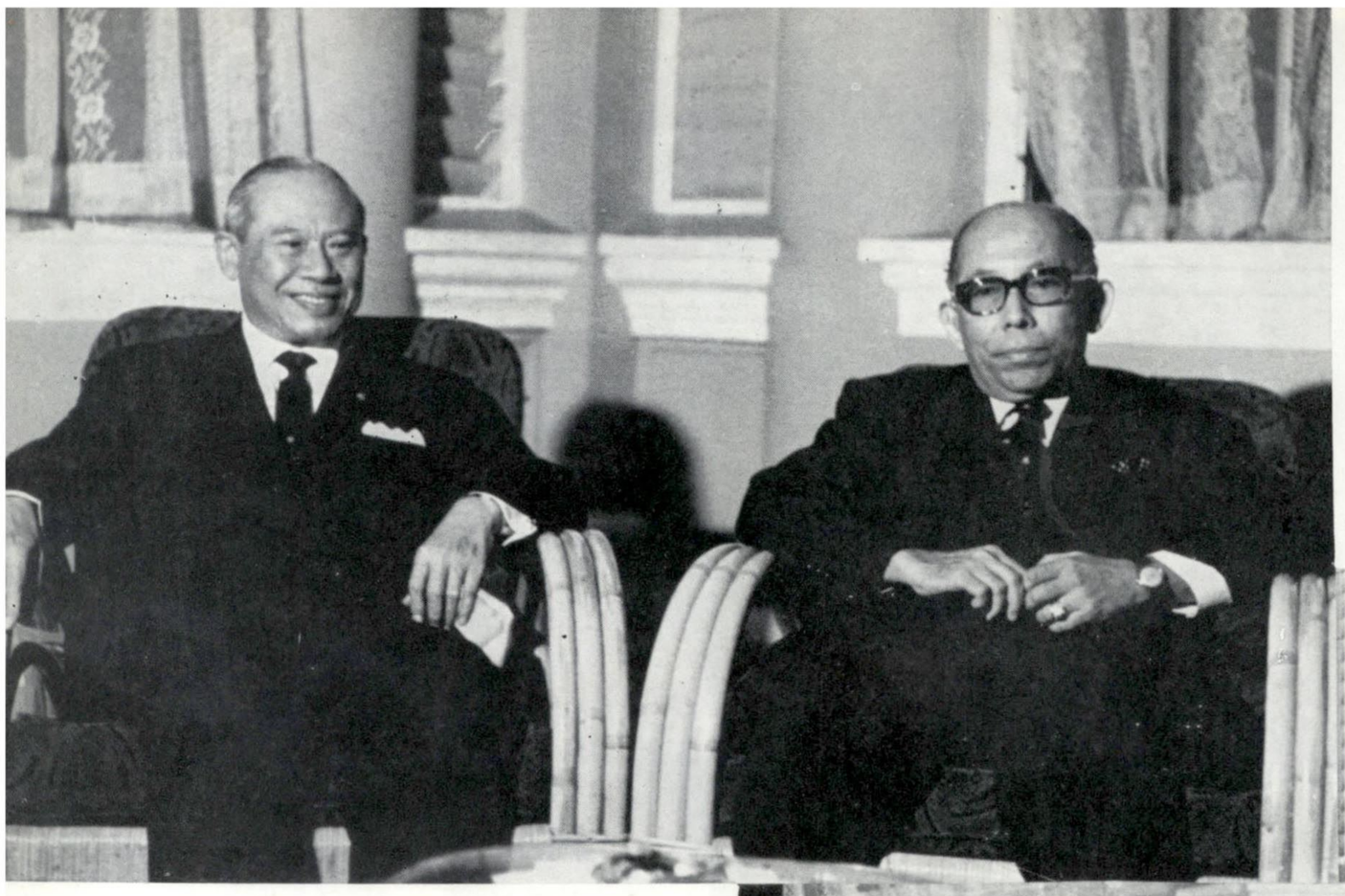
กลาง — ภายในบริเวณวัด

ล่าง — พบปะและปรึกษาหารือกับ ตนกู อับดุล ราห์มาน นายกรัฐมนตรีมาเลเซีย

Top — The Premier performing the unveiling ceremony.

Middle — In the temple grounds.

Bottom — Holding consultation with Tunku Abdul Rahman (right), the Malaysian Prime Minister.





ในงานเลี้ยงรับรองอย่างไม่เป็นทางการที่บ้านผู้ว่าราชการรัฐปีนัง

At the informal reception given by the Governor of Penang and his wife.

พระพุทธไสยาสน์ของวัดไชยมังคลารามนี้ ได้ก่อสร้างขึ้นตั้งแต่ปี ๒๕๐๐ ความยาวขององค์พระ ๑๐๘ ฟุต สิ้นค่าก่อสร้าง ๑,๕๒๐,๐๐๐ บาท และเมื่อวันที่ ๒๕ มิถุนายน ๒๕๐๕ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเบิกพระเนตร และถวายพระนามว่า พระพุทธไชยมงคล ต่อมาได้มีการสร้างวิหารและซุ้มประตูวิหาร ซึ่งได้สำเร็จบริบูรณ์ลงด้วยกำลังศรัทธาของพุทธบริษัททั้งหลาย ทั้งในมาเลเซียและไทย และด้วยความช่วยเหลือของรัฐบาลของประเทศทั้งสอง

เมื่อนายกรัฐมนตรีไทยและมาเลเซียได้ร่วมกันทำพิธีเปิดซุ้มประตูวิหารวัดนี้เสร็จแล้ว จอมพล ถนอม กิตติขจร ได้วางศิลาฤกษ์พระเจดีย์ ซึ่งจะสร้างให้เป็นเจดีย์ที่สูงที่สุดในมาเลเซีย คือมีความสูงถึง ๑๖๕ ฟุต ได้ถวายภัตตาหารเพลแด่พระภิกษุ และปลูกต้นหว้าและต้นศรีตรังไว้เป็นที่ระลึกในบริเวณวัด

ในตอนบ่ายวันนั้น นายกรัฐมนตรีและคณะได้พบปะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนายกรัฐมนตรีมาเลเซียที่บ้านพัก

The casting work of this 108-foot-long Reclining Buddha which started in 1957 involved a cost of 1,520,000 baht. After its completion, Their Majesties the King and Queen of Thailand were invited by the Malaysian Government to preside over the ceremony of unveiling on June 25, 1962. His Majesty also graciously named the Buddha Chaiya Mongkol. The holy shrine hall was subsequently constructed with contributions of the Thai and Malaysian Buddhists as well as the Governments of the two countries.

After the unveiling ceremony jointly performed by the two Prime Ministers, Field Marshal Thanom laid a foundation stone of a stupa to be built to the height of 165 feet and the tallest in Malaysia. He then presented food and offerings to the participating priests and planted jambolan and Sritrang trees.

On the afternoon of the same day consultations were held by the two Prime Ministers at the host's residence.

In the evening the Thai Premier and party were guests at a dinner reception given by the Governor of Penang at his residence.



◀ เดินทางถึงสถานีหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา

Arriving at Hat Yai Station, Songkhla.

◀ เยี่ยมตำรวจที่ได้รับบาดเจ็บเนื่องจากการปราบปรามผู้ก่อการร้าย

Visiting policemen wounded in suppressing the communist terrorists.



วางศิลาฤกษ์หอสมุด จอห์น เอฟ เค็นเนดี้ ▶

Laying the foundation stone of the John F. Kennedy Library of Songkhla Nakarin University, Pattani.

ในค่ำวันนั้นตุน ศรี เซห์ บิน ไซด์ ฮัดซัน บารัคบาห์ ผู้ว่าการรัฐปีนังและภริยา ได้เชิญนายกรัฐมนตรีพร้อมด้วยคณะไปร่วมในงานเลี้ยงรับรองอย่างไม่เป็นทางการที่ทำเนียบผู้ว่าการรัฐปีนัง

รุ่งขึ้น นายกรัฐมนตรี ได้เดินทางจากปีนังไปยังจังหวัดสงขลา และได้เป็นประธานในพิธีวางศิลาฤกษ์ตึกหอสมุด จอห์น เอฟ เคนเนดี ณ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ อำเภอเมือง จังหวัดปัตตานี ได้ทักทายปราศรัยกับคณะกรรมการอิสลามประจำจังหวัดปัตตานี และประชาชนอำเภอต่าง ๆ ซึ่งไปร่วมพิธีเป็นจำนวนมาก

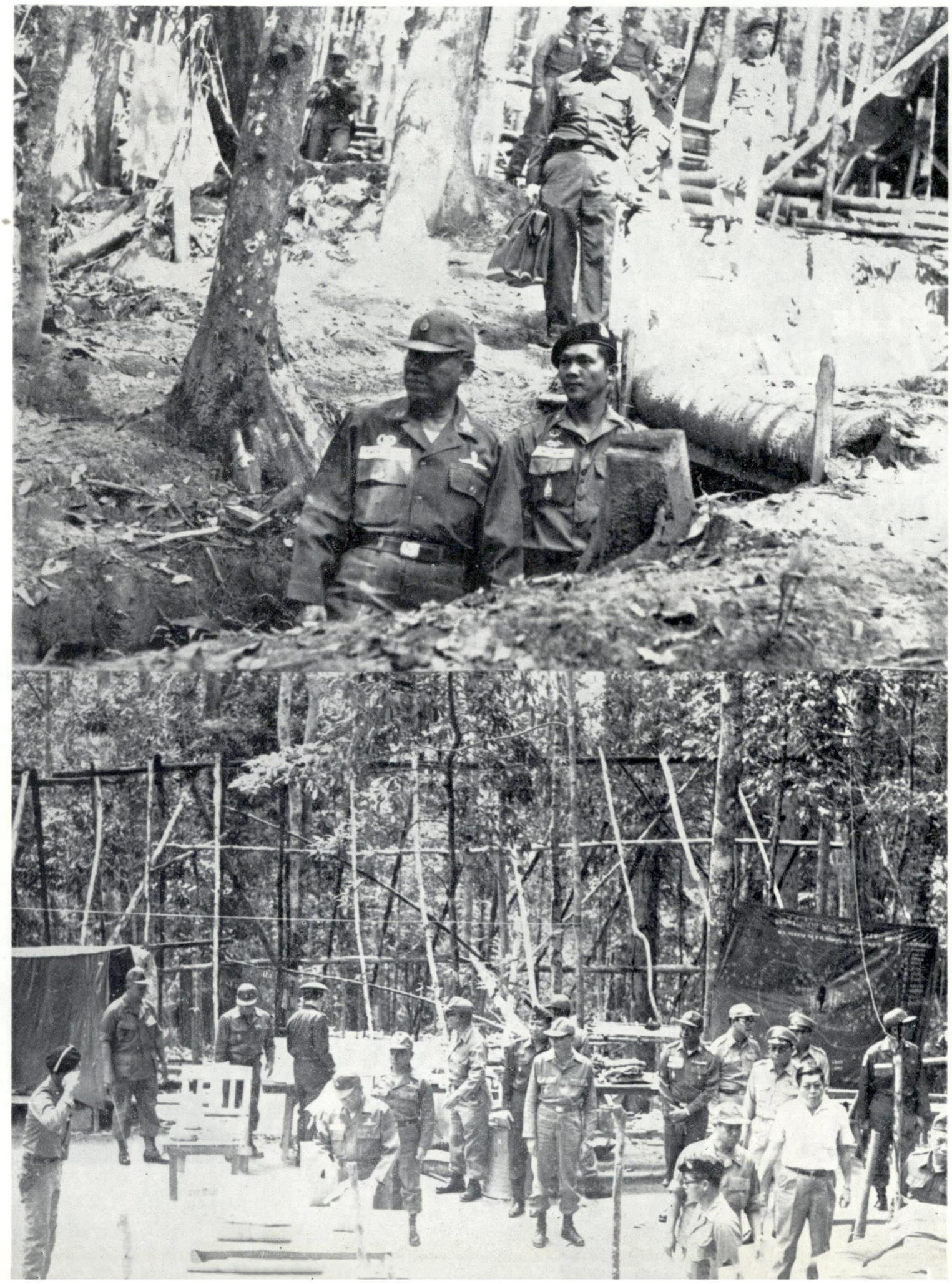
ก่อนเดินทางกลับพระนครในวันนั้น นายกรัฐมนตรีได้ไปตรวจค่ายโจรจีนที่ถูกเจ้าหน้าที่ยึดได้ ที่อำเภอเบตง จังหวัดยะลาด้วย

On the following day, the Thai Prime Minister and party travelled to Songkhla to preside over the ceremony of laying the foundation stone of the John F. Kennedy Library at Songkhla Nakarin University at Amphoe Muang, Changwat Pattani. The Prime Minister cordially chatted with the Islamic Committee members of the province and inquired into the well-being of the inhabitants.

Before boarding the plane back to Bangkok on the day, the Prime Minister made a field trip to inspect the Chinese terrorists' camp captured by the Thai authorities at Amphoe Betong, Changwat Yala.

ตรวจค่ายโจรจีนที่ฝ่ายเจ้าหน้าที่ยึดได้ที่อำเภอ เบตง จังหวัดยะลา

Inspecting the trench and the captured guerrilla camp in Amphoe Betong, Changwat Yala.





นายถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และนายแยม ซัมโบร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศกัมพูชาลงนามในแถลงการณ์ร่วม ฟื้นฟูสัมพันธภาพระหว่างไทยกับกัมพูชา ณ กระทรวงการต่างประเทศ เมื่อวันที่ ๑๓ พฤษภาคม ๒๕๑๓

Thai Foreign Minister Thanat Khoman (left) and Cambodian Foreign Minister Yem Sambour signed a joint communiqué on Thailand-Cambodian amity at the Foreign Ministry, Bangkok on May 13, 1970.

The signature signalled the normalisation of relations between the two countries.





▲ ม.ร.ว. เทพฤทธิ์ เทวกุล (กลาง) ได้รับเชิญจากสมาคมโรตารี่ไปบรรยาย เรื่องฝนเทียม ณ โรงแรมรามาเมื่อเร็ว ๆ นี้ ในภาพกำลังสนทนาระหว่างการเลี้ยงอาหารกลางวัน

Rotarians enjoyed an interesting talk on "Artificial Rain" by M.R. Tepparit Devakul (middle) recently at Rama Hotel. Mr. Tepparit was pictured here at the luncheon meeting with Nai Prida Changtrakul (left) and Nai Somsak Charoenlab.

◀ กษัตริย์ไฟซาล แห่งซาอุดีอารเบีย ทรงแวะท่าอากาศยานดอนเมืองเมื่อ ๑๓ มิถุนายน ก่อนเสด็จต่อไปยังอาฟกานิสถานและไนจีเรีย

ในภาพ ทรงรับพวงมาลัยจากพนักงานบริษัทการบินไทย

His Majesty King Faisal Alsaud of Saudi Arabia stopped off at Bangkok Airport on June 13 before proceeding further to Afghanistan and Nigeria.

In the picture the King receiving a garland from a THAI International ground hostess.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่ กรุงเทพ ฯ"

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)	เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)	เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

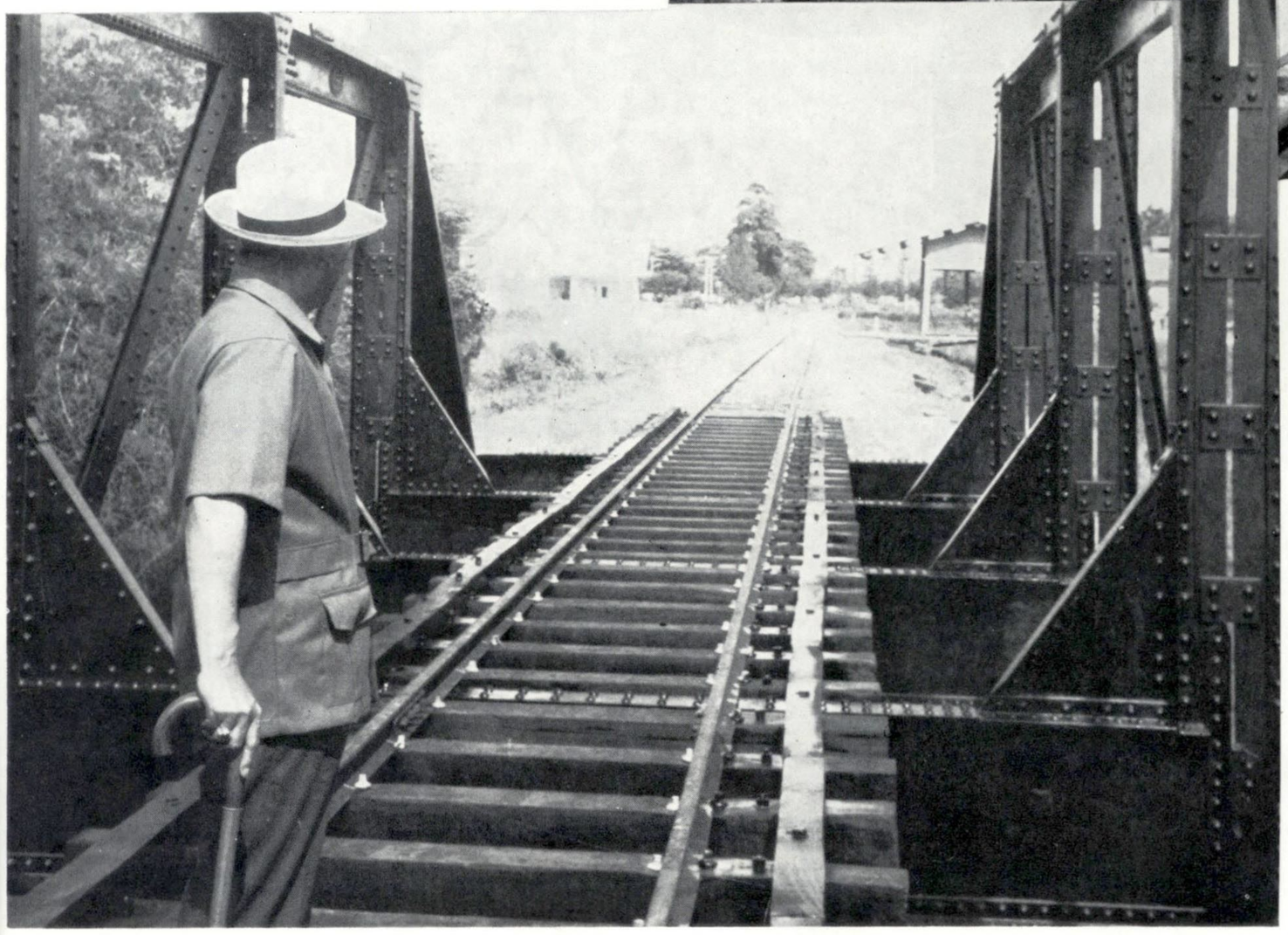
Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht
	Postage included.		

Please contact direct the Public Relations Department, Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853



จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยคณะเดินทางไปตรวจสภาพทางรถไฟสายอรัญประเทศ ซึ่งติดต่อกับชายแดนเขมร เมื่อวันที่ ๓๑ พฤษภาคม ศกนี้

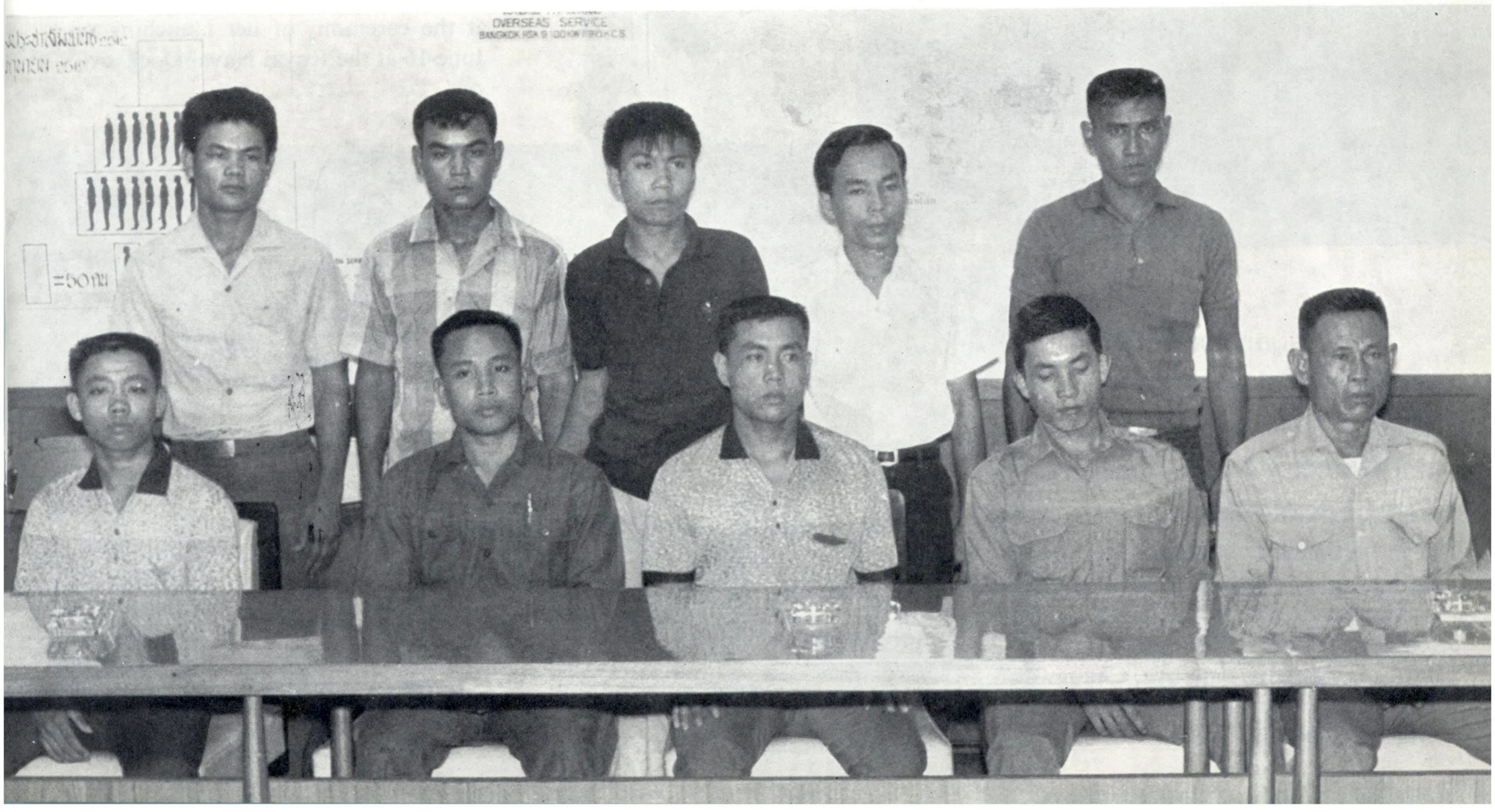
Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn and party inspecting the railway condition at Amphoe Aranyaprathet, Changwat Prachin Buri, bordering Cambodia on May 31.

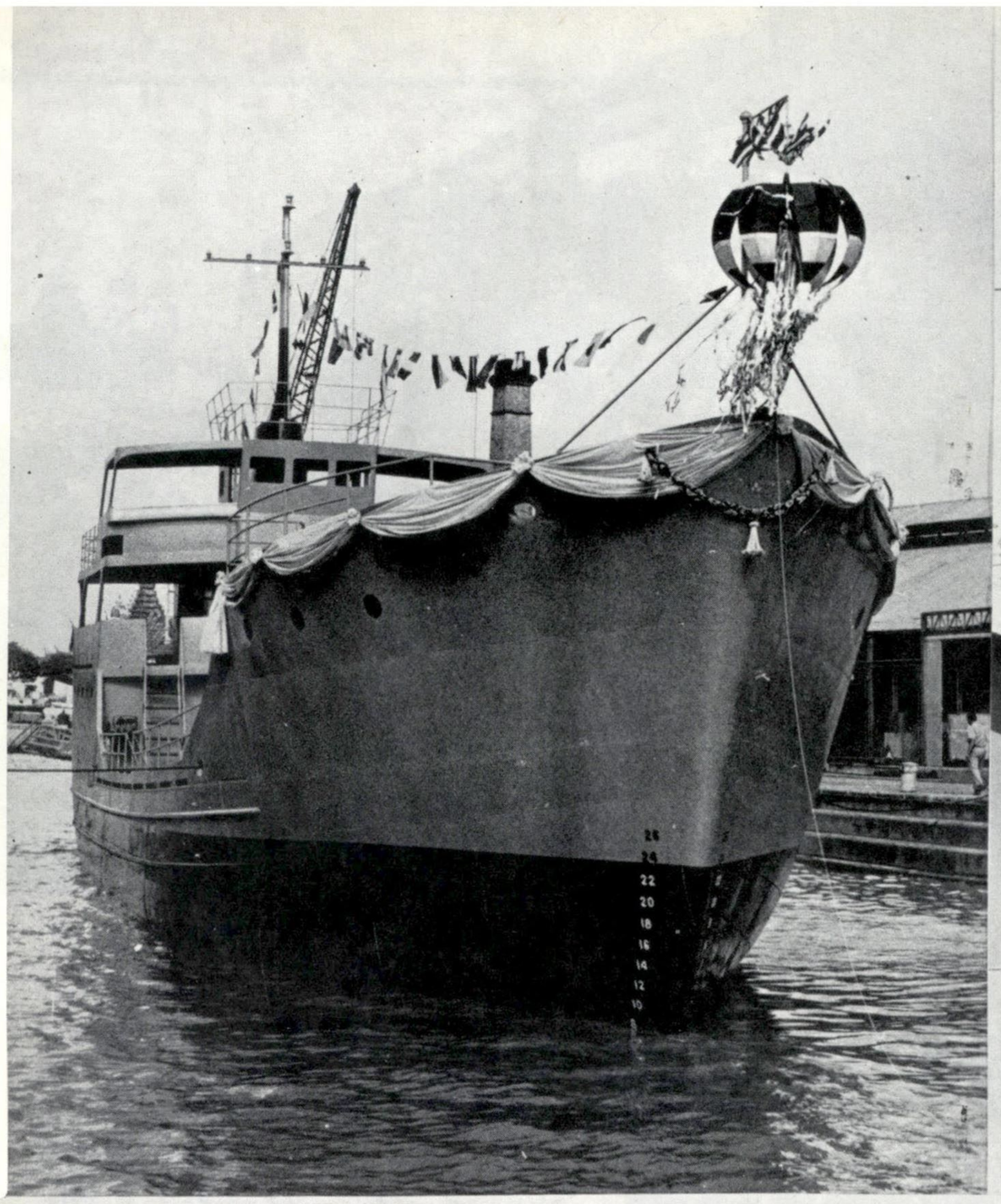


ราษฎรที่ประกอบวีรกรรมในการปราบปรามผู้ก่อการร้ายให้สัมภาษณ์สื่อมวลชน ณ ห้องประชุมกรมประชาสัมพันธ์ เมื่อวันที่ ๑๒ มิถุนายน

Ten Thai men who fought gallantly against the Red terrorists gave a press interview at the auditorium of the Public Relations Department on June 12.

▼







▲

เมื่อวันที่ ๑๖ มิถุนายน ที่กรมอู่ทหารเรือ กองทัพเรือได้จัดให้มีพิธีปล่อยเรือหลวงจิกลงน้ำ โดยมีพลเรือเอก จรูญ เฉลิมเตียรณ ผู้บัญชาการทหารเรือ เป็นประธานในพิธี และหม่อมเจ้าดวงทิพโชติแจ้งหล้า อาภากร เป็นผู้ทรงกระทำพิธีปล่อยเรือลงน้ำ

M.C. Duangtipachote Abhakara is seen anointing the H.M.S. Chik at the ceremony of her launching on June 16 at the Royal Naval Dockyard.



ผู้เชี่ยวชาญการเกษตรจากใต้หวัน กำลังแนะวิธีหว่านและดำกล้าแก่ชาวนาที่ แปลงนาทดลอง อำเภอสรรพยา จังหวัดชัยนาท ตามวิธีของใต้หวัน ซึ่งจะสามารถผลิตปริมาณข้าวได้เพิ่มขึ้นเป็นจำนวนมาก

Nationalist Chinese technical agriculturists are seen demonstrating sowing and transplanting of paddy "a la Taiwan" in the pilot project farms in Amphoe Sanphya, Changwat Chai Nat. This type of rice planting will produce high yield.



นายศักดิ์ ไทยวัฒน์ อธิบดีกรมราชทัณฑ์ ไปเป็นประธานในการบวชผู้คุมเรือนจำจากจังหวัดต่าง ๆ ณ วัดเบญจมบพิตร เมื่อเร็ว ๆ นี้

Nai Sakdi Thaiwadhna, Director-General of the Corrections Department, recently presided over the ordination into priesthood of prison wardens from various provinces at the Marble Temple. ▶



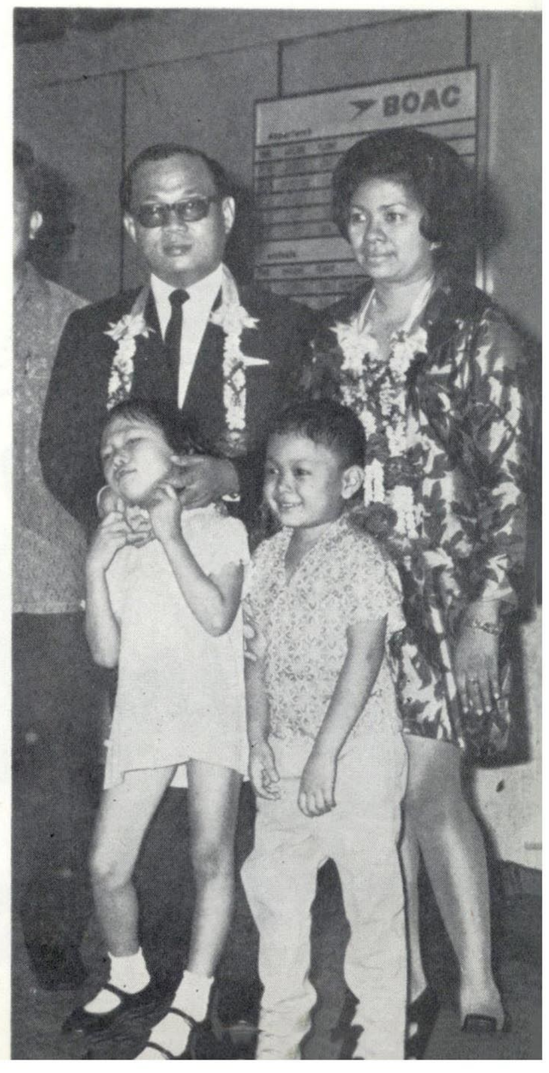
นายพจน์ สารสิน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ทำพิธีเปิดทางหลวงแผ่นดินหมายเลข ๒๐๕ ตอนชัยบาดาล หนองบัวโคก เมื่อ ๑๒ มิถุนายน ที่อำเภอชัยบาดาล จังหวัดลพบุรี ▼



◀ Nai Pote Sarasin, Minister of National Development, presided over the ceremony of opening the highway 205 between Chai Badan and Nong Buakoke on June 12 at Amphoe Chai Badan, Changwat Lop Buri.

นายเดชชาติ วงศ์โกมลเชษฐ์ ผู้อำนวยการส่วนสารนิเทศ กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เดินทางไปดูงานและฝึกอบรม ณ ประเทศออสเตรเลีย ภายใต้แผนการโคลัมโบ เมื่อวันที่ ๑๔ มิถุนายน

Nai Detchard Vongkomolshet, Director of the Information Bureau, the Ministry of National Development, pictured at the airport with his wife and children before departing on June 14 for Australia where he is to conduct an observation tour under the Colombo Plan. ▼



▲

ต่อจากนั้น นายพจน์ ได้เดินทางไปตรวจราชการเกี่ยวกับทางหลวง ในจังหวัดนครราชสีมา และอยุธยา ในภาพกำลังชี้แจงแก่ราษฎรเกี่ยวกับการจ่ายเงินค่าชดเชยที่ดินที่นำมาก่อสร้างทางหลวงสายโชคชัย–เดชอุดม ที่จังหวัดนครราชสีมา

The Minister later inspected the highway construction at Ayutthaya and Nakhon Ratchasima. He is seen here explaining to a villager about the compensation for the land used for the highway construction at Nakhon Ratchasima.



◀ พลโท เฮซุส วาร์กาส เลขาธิการสปอ. ได้รับเชิญไปบรรยายเรื่อง "อินโดจีน : แนวการเมืองในการผ่อนคลายความเครียดและการเผชิญหน้า" ที่สโมสรโรตารี คนนั่งคือ นายนอร์แมน มิลเลอร์ ประธานโรตารี

SEATO Secretary-General Lt. Gen. Jesus Vargas pictured delivering his address on "Indo-China : Politics of Detente and Confrontation" at the Rotary Club of Bangkok luncheon in Bangkok. Next to General Vargas is Mr. Norman Miller, Rotary Club President.



สุภา ลือศิริ นักเขียนวัย ๒๕ ปี ซึ่งได้รับรางวัลวรรณกรรมประจำปี ๒๕๑๓ ขององค์การ สปอ.

เรื่องที่เธอเขียนคือ "จดหมายจากเมืองไทย" โดยใช้นามปากกา "โบตั๋น"

รางวัลที่สุภาได้รับเป็นเงินจำนวน ๒๐,๐๐๐ บาท พร้อมด้วยวุฒิบัตร ▶

Supha Luesiri, the 25-year-old novelist who won the SEATO prize for literary work of 1970.

Pen-named "Botan", Supha received the award for her book entitled "Letters from Thailand".

The prize is 20,000 baht in cash and a certificate.



ผู้โดยสารขึ้นเครื่องบินบริษัทการบินไทยเที่ยวแรกสู่พนมเปญเมื่อเช้าวันที่ ๑๐ มิถุนายน หลังจากที่บริการเส้นทางนี้หยุดชงักไป ๙ ปี เนื่องจากการตัดสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสองประเทศ

◀ Passengers aboard THAI International's first flight to Phnompenh on June 10, 1970. The air link with Cambodia has been resumed after 9 years. The Bangkok-Saigon route, with Phnompenh as an intermediate point, is now operated every Monday and Wednesday.



คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา เสด็จไปถึงพระราชวังอิมเพี่ยเรียล ประเทศญี่ปุ่น เพื่อเข้าเฝ้าสมเด็จพระเจ้าจักรพรรดิแห่งญี่ปุ่น ก่อนเสด็จกลับประเทศไทยจากสหรัฐอเมริการะหว่างโรงเรียนปิดภาค เมื่อวันที่ ๑๙ มิถุนายน

◀ ในภาพ – อธิบดีกรมพิธีการทูตญี่ปุ่นรับเสด็จ

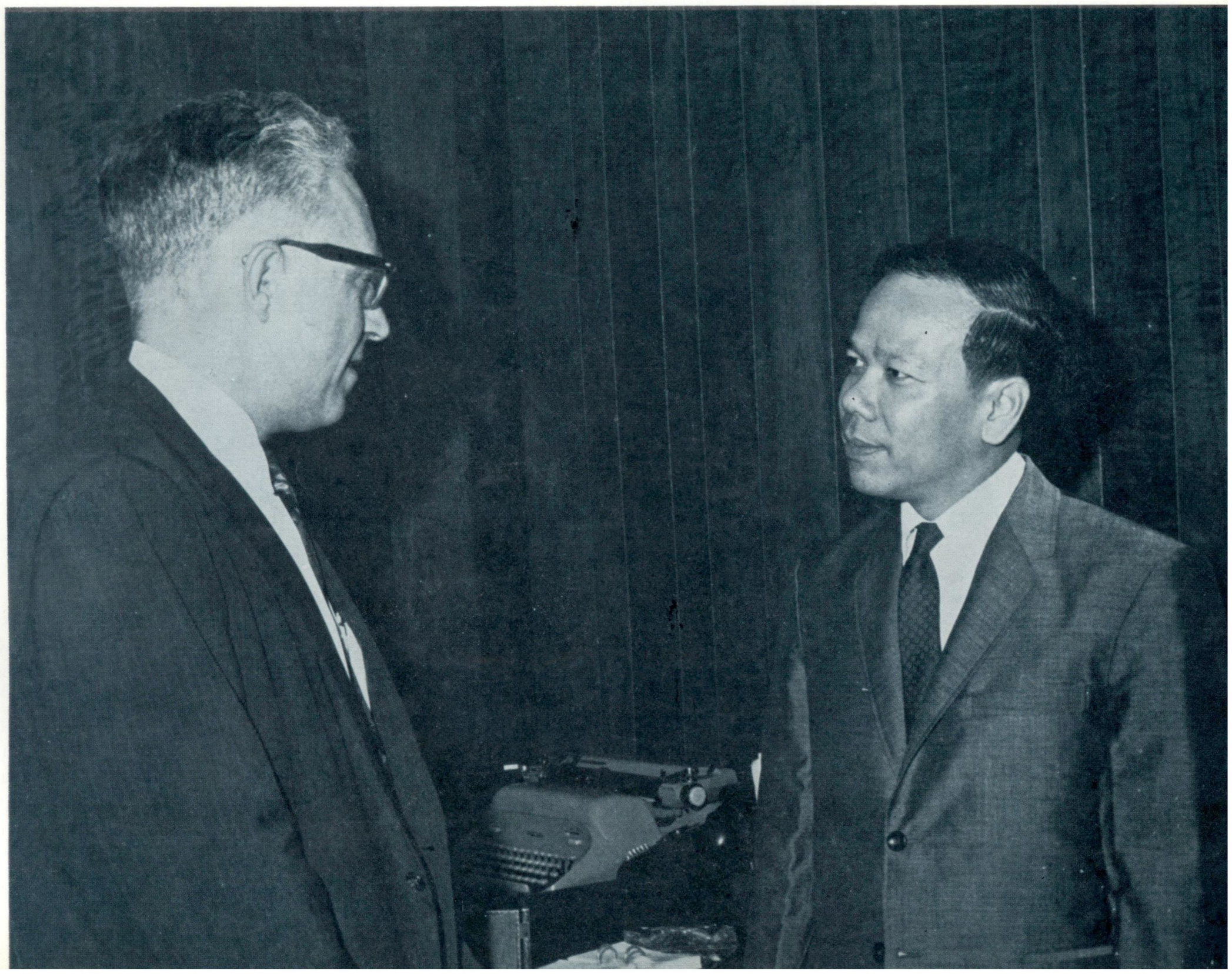
Her Royal Highness Princess Ubol Ratana is greeted by Protocol Chief Shigenobu Shima upon her arrival at the Imperial Palace for audience with Emperor Hirohito on June 19.

The Princess made a stop-over in Japan before returning to Bangkok from the USA during her school vacation.

นายดำรง ลัทธพิพัฒน์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร กำลังสนทนากับนายวิลเลี่ยม ซี. แฮมิลตัน ที่ปรึกษาฝ่ายการเมืองสถานเอกอัครราชทูตอเมริกัน

นายดำรง ได้รับเชิญให้ไปร่วมในการประชุมสัมนาเรื่องการควบคุมภาวะแวดล้อมและพัฒนาแหล่งชุมนุมชน ซึ่งรัฐบาลสหรัฐ ฯ จัดให้มีขึ้นเป็นเวลา ๓๐ วัน ▼

MP Damrong Lathapipat talks with William C. Hamilton, Counselor of American Embassy for Political Affairs, after receiving an invitation to participate in a thirty-day seminar on urban affairs and environmental control sponsored by the United States Government.





นายแพทย์เกษม วรทรัพย์ (ซ้าย) แห่งมหาวิทยาลัยมหิดล เป็นผู้แทนประเทศไทยไปร่วมประชุมศัลยแพทย์โรคเฉพาะเด็กที่ทางการประเทศออสเตรเลียจัดขึ้น ณ เมืองเมลเบิร์น เมื่อเร็ว ๆ นี้

ในภาพ – นายแพทย์เกษมกำลังสนทนากับ แพทย์หญิงเฮเลน นอเบล็ต แห่งโรงพยาบาลเด็กของเมลเบิร์น ระหว่างพักการประชุม

◀ Dr. Kasem Vorasap of Mahidol University (left) represented Thailand at the Pediatric Surgical Congress in Melbourne, Australia, recently.

Picture shows Dr. Kasem talking with Dr. Helen Noblett of the Royal Children's Hospital, Melbourne, during the congress.



พลโท วิฑูร หงสเวส (ซ้าย) เอกอัครราชทูตไทยประจำปากีสถาน ยื่นพระราชสาส์นตราตั้งแด่ประธานาธิบดี ยาห์ยา ข่าน แห่งปากีสถาน ณ ทำเนียบประธานาธิบดีในราวัลบินดี เมื่อวันที่ ๑๓ กรกฎาคม ▶

Newly-appointed Thai Ambassador to Pakistan, Lt. Gen. Withoon Hansavesa (left) presented his credentials to President Yahya Khan of Pakistan at the Presidential Palace in Rawalpindi on July 13.



ผู้ช่วย ทูต ฝ่ายทหารทั้ง ๓ เหล่าประจำกรุงวอชิงตันและภริยา ในวันกองทัพไทย ที่จัดขึ้น ณ ฟอร์ทไมเออร์ เมื่อวันที่ ๘ เมษายน

◀ Three Thai Attachés of the three Armed Forces to Washington D.C. at the reception held on the occasion of the Thai Armed Forces Day at Fortt Myer on April 8.



นายกนต์ธีร์ ศุภมงคล เอกอัครราชทูตไทยประจำสหราชอาณาจักร เปิกคณะกรรมการสามัคคีสมาคมเผ้าสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ ในวันถวายพระกระยาหารค่ำที่สถานเอกอัครราชทูตไทย กรุงลอนดอน เมื่อวันที่ ๙ กรกฎาคม ก่อนเสด็จกลับประเทศไทย

ภาพล่าง สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ ประทับโต๊ะเสวยร่วมกับเอกอัครราชทูตไทย และภริยา

Prior to his departure to Bangkok from England, His Royal Highness Prince Vajiralongkorn was the honour guest at a dinner given by the Thai Ambassador to London, Konthi Suphamongkol at the Royal Thai Embassy in London on July 9.

In the above picture the Ambassador (second from left) presents to His Royal Highness (left) members of the Samaggi Smakom Committee, while the Prince is seen in the lower picture at the dinner table flanked by the Ambassador and his wife.



With the Best Compliments
of
Foreign Affairs Division
Public Relations Department
Bangkok Thailand